

CLUB DES HEBRAISANTS



שמורת - EXODE 1-26

Club des hébraïsants

Notes sur le texte de la Bible hébraïque

Présentation

Les notes qui suivent ont été rédigées et publiées pendant une trentaine d'années par des professeurs d'hébreu de diverses institutions. Le but était d'aider leurs étudiants à parvenir à *une lecture cursive relativement rapide et aisée du texte*.

Ces notes s'adressent donc à ceux qui ont déjà acquis les bases grammaticales ainsi que le vocabulaire élémentaire de l'hébreu biblique. Ce vocabulaire est contenu dans la « **liste des mots employés soixante-dix fois et plus dans l'AT** », liste qu'il faudra avoir constamment sous les yeux. Chaque mot est numéroté. Considérés comme connus, ils ne sont en principe pas analysés, sauf s'ils présentent une difficulté. Par contre, tous les autres mots sont traduits et analysés. Le but étant la lecture cursive, les notes exégétiques ne se présentent que si elles ont paru utiles.

Le « **Tableau des signes conventionnels et abréviations de l'analyse grammaticale** » sera très vite mémorisé. Il est souvent fait référence à la « Grammaire de l'hébreu biblique » de Paul Joüon ainsi qu'à différents dictionnaires d'hébreu biblique. Il sera bien de les avoir à disposition pour examiner de plus près telle ou telle analyse.

Certains auteurs (notamment madame Pegon) ont estimé devoir analyser tous les mots. Monsieur Luc de Benoit a fait pour la Genèse un travail remarquable d'analyse interlinéaire, avec un système spécial d'abréviations. Leurs travaux pourront aider ceux qui commencent l'étude de l'hébreu biblique. Monsieur Émile Nicole a entrepris d'analyser les textes en araméen, ce qui constitue une véritable initiation à cette langue.

Les vingt-deux volumes du « Club des hébraïsants » ont été reproduits tels quels sur ce site, en regroupant les notes pour chaque livre biblique. L'ensemble des livres saints n'a pu être analysé, mais ce qui a été fait est à disposition. Nous espérons qu'ainsi tous ceux qui veulent progresser dans la connaissance dans la langue de la révélation y seront encouragés, et auront la même joie que les auteurs dans ce contact plus profond avec la Parole de Dieu.

Droits d'utilisation : ALBH reste propriétaire du contenu de ses publications, l'utilisation pour usage personnel ou d'étude est autorisée à titre gracieux à condition de citer l'origine du document ; pour tout autre usage ou question, contactez le Webmaître du site <http://gardetonhebreu.com> .

שמות - Exode

Exode 1

- v1 שמות p שם 468 / באים mp pt act Ql בוא 63 / מצרימה n propre *Egypte*, avec ה directionnel / איש ici au sens de *chacun* / בית 70 au sens de *famille* //
- v2-4 Noms des 11 fils de Jacob (Joseph est excepté, voir v5) //
- v5 נפש 304 est au singulier bien qu'il y ait plusieurs personnes (voir le pt mp יצאי), il est employé ici comme nom d'espèce, singulier collectif, cf J§135d / ירך cst ירך nm *cuisse*, par euphémisme organes génitaux / נפש pour l'emploi du nom au singulier avec un nombre pluriel, cf J§142f / יוסף n propre *Joseph* / מצרים, v1 //
- v7 פרו 3p Ac Ql פרה *fructifier* / וישרצו 3mp In cv Ql שרץ *pulluler* / ויעצמו 3ms In cv Ql עצם *être fort* / במאד מאד *de plus en plus* / ותמלא 3fs In cv Ni מלא 253, sujet : le pays / אתם 56 + S3mp, pour le complément d'objet du verbe passif, cf J§128c. Le verbe *remplir* ayant en hébreu deux objets, le contenant et le contenu, le premier est sujet du verbe passif et le second reste objet du verbe passif //
- v9 עצום adj *fort* / ממנו complément du comparatif, donc en français: *plus fort que nous* //
- v10 הבה 2ms imp Ql, en hébreu verbe employé uniquement aux formes de l'impératif : הב, הבה, הבה, הבה, on le rapproche de l'araméen 'הב *donner*. En hébreu : *donner* ou interjection : *allons* / נתחכמה 1p coh Htp חכם *se montrer sage* / לו 225, ici à son égard, vis à vis de lui / תקראנה 3fp In Ql קרא II 399a (à ajouter à votre liste) *rencontrer, survenir*, la 3fp est surprenante avec un sujet fs, soit il faut comprendre que le sujet מלחמה a un sens collectif, soit il faut lire avec le Pentateuque Samaritain תקראנו 3fs In Ql + S1p / נוסף 3ms Ac Ni יסף 186 / שנאינו mp pt act Ql שנא 434 + S1p / נלחם 3ms Ac Ni לחם 229a (à ajouter à votre liste) *se battre, combattre* / עלה 3ms Ac Ql 339 //
- v11 מסים p מס nm *corvée* / ענתו inf cst Pi ענה 347 + S3ms / סבל p סבל nm *charge, corvée* + S3mp / עיר cst p עיר 337 / מסכנות p nf *entrepôts* / פרעה *Pharaon* / פתם et רעמסס n propres *Pithom* et *Ramses* //
- v12 כאשר est relié aux deux כן qui suivent : *comme...ainsi...ainsi* ou plutôt *autant...autant...et...* / פרץ 3ms In Ql פרץ *déborder* / ויקצו 3mp In cv Ql קוץ *avoir du dégoût* //
- v13 ויעבדו 3mp In cv Hi עבד 319 *asservir* / מצרים le terme désigne l'Egypte ou les Egyptiens, ici *les Egyptiens* / פֶּרֶךְ nm *contrainte* //
- v14 וימררו 3mp In cv Pi מרר *rendre amer* / חייהם 143 + S3mp / חמר nm *argile* / לבנים p לבנה nf *brique* / פרך v13 //
- v15 עבריי fp pt Pi ילד 182, pt : *sages femmes*, litt. "*enfanteuses*" / עברית fp *Hébreu* / שפרה n propre *Chiphra* / פועה n propre *Poua* //
- v16 ילדכן inf cst Pi ילד 182 *accoucher* (au sens transitif) + S3fp / עברית v. 15 / אבן 3 ; litt. *les deux pierres*, en Jr 18.3 correspond au tour du potier, mais ici ? siège d'accouchement ? testicules du garçon ? / מות 244 / מותן 2fp Ac Hi

שמות - Exode

- וַחִיָּה la forme attendue serait וַחִיָּהָ 3fs Ac Ql חִיָּה 141, il s'agit probablement d'une forme rare pour le féminin. A noter que la forme la plus fréquente de 3ms Ac Ql est חִי et non חִיָּה //
- v17 וַחֲרָא 3fp In cv Ql יֵרָא 190 ; l'orthographe particulière de la terminaison (,) au lieu de וַחֲרָה se rencontre assez souvent dans le Pentateuque (J§44d), plusieurs exemples dans les vv suivants / מִלֵּדָת v15 / תַּחֲיֶיךָ le Pi de חִיָּה a le sens causatif : *faire vivre, laisser vivre* //
- v18 יִקְרָא 399 / מִלֵּדָת v15 //
- v19 נָשִׁים p de אִשָּׁה 53 / מִצְרַיִם Egyptian / עִבְרִית v15 / חִיָּה 140 / טָרָם avec la prép ב *avant que* //
- v20 וַיֵּיטֵב 3ms In cv Hi יֵטֵב 179 / יַעֲצֹמוּ voir v7 //
- v21 יֵרָאוּ 3p Ac Ql יֵרָא 190 / בָּתִּים 70, même sens qu'au v1 //
- v22 בָּן, et plus loin בֵּת, sont employés comme noms génériques (singulier collectif), litt. *tout le fils = tous les fils* / יָלוּד adj *né* / יָאֵרָה nm *Nil, fleuve*, avec particule de direction / הִשְׁלִיכֵהוּ 2mp imp Hi (שָׁלַךְ) 463 *jeter* + S3ms / תַּחֲיֶיךָ 2mp In Pi חִיָּה *laisser vivre, forme avec terminaison en ך* //

Exode 2

- v1 לֵוִי n propre *Lévi* //
- v2 וַתַּהַר 3fs In Ql cv הָרָה *concevoir, être enceinte* / טוֹב 170 peut signifier *beau* / וַתִּצְפְּנֵהוּ 3fs In cv Ql צָפַן *cacher* + S3ms / יָרַחַח p יָרַחַחִים nm *mois* //
- v3 יִכְלֶה 3fs Ac Ql יָכַל 181 / הִצְפִּינוּ inf cst Hi צָפַן *cacher* + S3ms, le daguèsh dans le צ est dit daguèsh *dirimens* pour rendre le shewa audible (J§18k) avec la sifflante צ / תַּבַּת cst תַּבָּתָה nf *coffre, caisse* / גִּמְאָה nm *roseau, papyrus* / וַתַּחֲמֶרְהָ 3fs In cv Ql חָמַר *enduire* + S3fs ; noter l'absence du mappiq dans le הָ, forme rare du suffixe cf. J§61i / חֲמָר nm *bitume* / זַפָּת nf *poix* / סוּף nm *roseau, collectif* / שִׁפְתָּה cst 435, *lèvre*, employé pour le bord de l'eau (mer et rivières) / יָאֵרָה *Nil, fleuve* //
- v4 וַתִּצְבֹּב 3fs In cv Ht (יָצַב) *se placer* / דָּעָה inf cst Ql יָדַע 175 //
- v5 רָחַץ inf cst Ql רָחַץ *se laver* / יָאֵרָה v3 / נַעֲרָה p נַעֲרָה nf *servante* + S3fs / יָד 173 ici, *côté* / תַּבָּתָה v3 / סוּף v3 / אֲמָה nf *servante* //
- v6 וַתַּחֲמַל 3fs In cv Ql חָמַל *avoir pitié* / עִבְרִי p עִבְרִי *Hébreu* //
- v7 הַאֵלֶךְ part. interrogative + 1s In Ql הֵלֶךְ 112 *mi-nourrice* / תִּינֵק 3fs In Hi יִנָּק *allaier* //
- v8 לְכִי 2fs imp Ql הֵלֶךְ 112 / עֲלֹמָה nf *jeune fille* //
- v9 יִנָּקְהוּ 2ms imp Hi הֵלֶךְ 112 *emmener* / יִנָּקְהוּ 2ms imp Hi יִנָּק v7 + S3ms / שֶׂכָר nm *salaire* //
- v10 וַתִּבְאֶהוּ 3fs In cv Hi בֹּא 63 *amener* / מֹשֶׁה n propre *Moïse* / מִשִּׁיתָהוּ 1s Ac Ql מֹשֶׁה *retirer* + S3ms ; n'est employé qu'ici et en 2 S 22.17 = Ps 18.17 //

שמורת - Exode

- v11 סבלתם p סבל nm *charge, corvée* + S3mp / מצרי n propre *Egyptien* / מכה ms pt Hi (נכה) 300 //
- v12 ויפן 3ms In cv Qi פנה 368 / כה adv *ainsi, ici*, וכה כה *de-ci de-là* / ויך 3ms In cv Hi (נכה) 300 / ויטמנהו 3ms In cv Qi טמן *cache* + S3ms / חול nm *sable* //
- v13 נצים mp pt Ni (נצה) *se battre* / תכה 2ms In Hi (נכה) 300 //
- v14 שמך 3ms Ac Qi שים 431 + S2ms / הלהרגני interrog + ל + inf cst Qi הרג 119 + S1s / אכן exclamation de surprise *vraiment !* / ידע 3ms Ac Ni ידע 175 //
- v15 ברח *s'enfuir* / les deux emplois du verbe ישב n'ont pas le même sens : *habiter (dans le pays de Madian)* et *s'asseoir (à côté d'un puits)* / באר nf *puits*, l'article, comme souvent en hébreu ne désigne pas ici un objet préalablement connu, ou seul de son espèce (*le puits*), mais un objet déterminé (*un certain puits*) //
- v16 מדין n propre *Madian* / ותדלנה 3fp In cv Qi דלה *puiser* / רהטים nm tj p *abreuvoir* / השקות inf cst Hi (שקה) 486 *abreuer* //
- v17 ויגרשום 3mp In cv Pi גרש *chasser* + S3mp, m à cause du sujet double (les filles et le troupeau) / ויושען 3ms In cv Hi ישע 197 + S3fp (les filles, ce n'est pas tant au troupeau que Moïse s'intéresse) / וישק 3ms In Hi (שקה) 486 *abreuer* / צאנם S3mp, est-ce parce qu'il s'agit du troupeau du père et de ses filles ? //
- v18 רעואל n propre *Réouel* / מדוע *pourquoi* / מהרתן 2fp Ac Pi מהר *se hâter* //
- v19 דלה inf abs Qi דלה *puiser*, renforce la forme personnelle qui suit / וישק v17 //
- v20 קראו adv אִי où + S3ms / זה renforce l'interrogation למה, *pourquoi donc ?* / קראו 2fp imp Qi קרא 399, terminaison inhabituelle, au lieu de קראנה //
- v21 ויואל 3ms In cv Hi (יאל) *daigner* / שבת inf cst Qi ישב 195 / צפרה n propre *Séphora* //
- v22 גרשם n propre *Guerchom* / נכרי fs נכרי adj *étranger* //
- v23 ויאנחו 3mp In cv Ni אנח *gémir* / עבדה 321 désigne ici plutôt la condition (*servitude*) que le travail / שועה nf *cri* //
- v24 נאקה nf *cri* //

Emile NICOLE

שמות - Exode

Exode 3

- v. 1 רעה ms pt act Ql רעה 424 peut être employé comme substantif, ici, suivi d'un complément d'objet (את), il est employé comme verbe / יתרו n propre *Jéthro* / חתנו nm חותן beau-père + S3ms / מדין n propre *Madian* / ינהג 3ms In Ql נהג conduire / חרבה n propre *Horeb* + ה directionnel //
- v. 2 וירא 3ms In cv Ni ראה 406 verbe employé habituellement pour les apparitions, on traduit généralement ce passif fut vu par un actif : *apparut* / לבת לבה nf flamme / סנה nm buisson, l'article ne signale pas ici un objet déjà connu : *un buisson* / וירא 3ms In cv Ql ראה 406 / בער ms pt act Ql בער 79 / אכל le dagesh indique un Pu (3ms Ac), mais la négation (איננו) convient à un pt, le ms pt pass Ql serait אוכל, sans dagesh, on peut y voir un pt Pu sans מ : אכל au lieu de מאכל //
- v. 3 אסרה 1s coh Ql סור 314 / מראה 275, ici chose à voir / סנה v. 2 //
- v. 4 סר 3ms Ac Ql סור 314 //
- v. 5 הלם adv ici / של 2ms imp Ql נשל enlever / נעל nf sandale //
- v. 6 ירא 3ms Ac Ql ירא 190 / מהביט prép 262 + inf est Hi נבט regarder //
- v. 7 ראה inf abs Ql ראה 406, renforce la forme conjuguée qui suit / עני cst nm misère, détresse / צעקה nf cri / נשגיו mp pt act Ql נשט contraindre, opprimer + S3ms / מכאוב nm souffrance //
- v. 8 ארד 1s In Ql ירד 191 / הציילו inf est Hi נצל 306 + S3ms / העלתו inf est Hi עלה 339 + S3ms / הוא 3fs, toujours orthographié הוא au lieu de היא dans le Pentateuque / רחבה fs רחב adj vaste / זבת cst fs pt act Ql זוב couler / חלב nm lait / דבש nm miel / כנעני n propre *Canaanéen*, le s a ici un sens collectif, de même les autres n propres qui suivent //
- v. 9 צעקה v. 7 / באה 3fs Ac Ql בוא 63 / לחץ nm oppression / לחצים mp pt act Ql לחץ opprimer, construit avec un objet interne : *l'oppression dont ils les oppriment* //
- v. 10 לכה 2ms imp Ql הלך 112, imp en ה / אשלחך 1s In Ql שלח 460 + S2ms, après un impératif, il s'agit ici très certainement d'un cohortatif à nuance finale : *va que je t'envoie* / פרעה n propre *Pharaon* / הוצא 2ms imp Hi יצא 189 //
- v. 11 כי 210 que + subjonctif / אלך 1s In Ql הלך 112 / אוציא 1s In Hi //
- v. 12 כי 210 sens adversatif *mais* / עמך, la forme est celle du S2fs, mais cela est dû à la pause provoquée par l'accent *petit zaqef* עמך il s'agit en fait du S2ms / כי 210 que + indicatif / שלחתיך 1s Ac Ql שלח 460 S2ms / בהוציאך prép + inf est Hi יצא 189 + S2ms, suffixe sujet, ב sens temporel *quand* / תעבדון 2mp In Ql עבד 319 rendre un culte, forme avec finale en ך, pas de différence de sens //
- v. 13 בא ms pt act Ql, sens de futur immédiat / ואמרתי waw inversif / אמר 1s In Ql //
- v. 14 אהיה 1s In Ql היה 110, *je serai* ou *je suis* / dans la 2^{nde} moitié du verset אהיה est utilisé comme un nom (sujet du verbe שלחתי) //
- v. 15 C'est maintenant יהוה qui est employé comme sujet de שלחתי / זכר nm mémoire, souvenir / דר 102 //

שמות - Exode

- être compris ainsi : *tant hier et avant-hier que depuis que...* / דבר דברך inf cst Pi 100 S2ms / כבד cst כבד 203 *lourd* au sens de *malhabile* //
- v. 11 שם 3ms Ac QI שום 431 / ישום 3ms In QI שום 431, au sens de *rendre* (*muet, sourd...*), noter l'emploi de l'In (nuance *pouvoir*) après l'Ac : *qui a mis une bouche à l'homme ? qui peut rendre muet...?* / אלם adj *muet* / חרש adj *sourd* / פקח adj *voyant* / עורר *aveugle* //
- v. 12 הוריתך 1s Ac Hi ירה 192 S2ms //
- v. 13 בי voir v. 10 / ביד ביד sens figuré *par le moyen de* / ביד-תשלח litt. *envoie par la main que tu enverras* (Inaccompli nuance *vouloir*) donc *envoie qui tu veux* //
- v. 14 ויחר 3ms In cv QI חרה s'enflammer / אהרן n propre *Aaron* / לוי n propre *Lévite* ; la proposition signifie : *Aaron ton frère n'est-il pas le Lévite ?* ce qui est surprenant, car Moïse n'est pas moins fils de Lévi qu'Aaron. Y aurait-il un jeu de mot sur *Lévi* qui est apparenté au verbe לווה accompagner, être l'attaché de qqn ? cf. Gn 29.34 / ידעתי Ac sens du présent / דבר inf cst Pi, l'inf cst est ici employé à la place de l'inf abs pour renforcer la forme conjuguée qui suit / קראתך inf cst QI קרא II rencontrer, l'inf cst de קרא I 399 est קרא ou קראות / ראך 3ms Ac QI ראה S2ms //
- v. 15 שמת 2ms Ac QI שום 431 / פיו nm 364 + S3ms / פיהו même analyse que le précédent / הוריתי 1s Ac Hi ירה 192 / תעשון forme avec ך //
- v. 16 לך pour toi / והיה ne pas traduire, indique que l'on est dans une séquence au futur //
- v. 17 מטה nm 249 bâton / אות p אות 14 //
- v. 18 וישב 3ms In cv QI שוב 449 / יתר n propre, autre forme du nom du beau-père de Moïse, ou faute de copie, plus loin dans le même verset יתרו / חתן nm *beau-père* / אלכה 1s coh QI הלך 112 / אחי p אח 17 S1s / העודם interrog + 326 + S3mp / לך 2ms imp QI הלך 112 //
- v. 19 מדין n propre *Madian* / שב 2ms imp QI שוב 449 / מתו 3p Ac QI מות 244 / מבקשים mp pt Pi בקש 82 / נפש בקש *chercher la mort* (et non *la vie*), cf. français *danger de mort* = allemand *Lebensgefahr* ("danger de vie") //
- v. 20 יקח 3ms In QI לקח 234 / אשתו 53 + S3ms / ירכבם 3ms In Hi רכב 420 *faire monter* (*sur une monture*) + S3mp / מטה v. 17 //
- v. 21 לכתך inf cst QI הלך 112 + S2ms / ראה 2ms imp QI ראה 406 / מופת nm *prodige* / שתי 1s Ac QI שום 431 / עשיתם 2ms Ac QI עשה 356 + S3mp / אחזק 1s In Pi חזק 137 *endurcir* //
- v. 22 בכרי 72 + S1s //
- v. 23 אמר 1s In QI 38 / שלח 2ms imp Pi / יעבדני 3ms In QI + S1s, le *waw* a un sens final : *pour qu'il me serve* / תמאן 2ms In Pi מאן *refuser* / הרג pt, sens de futur proche //
- v. 24 מלון nm *étape* (pour passer la nuit) / פגשו 3ms In QI פגש *rencontrer, attaquer* + S3ms ; l'emploi n'est pas mentionné dans *DHAB* / המיתו inf cst Hi מות S3ms //

שמות - Exode

- v. 25 עֲרָלָה / זָר nm *silex* / צַפְרָה n propre *Séphora* (f de oiseau) / לַקַּח 3fs In Ql לקח / תִּקַּח nf *prépuce* / בָּנָה 75 + S3fs / תִּגַּע 3fs In Ql נָגַע 289 / חָתָן nm *époux, gendre*, mot symétrique passif de חָתָן, actif, *beau-père* //
- v. 26 מוֹלָה nf *circumcision* // אִמְרָה 3fs Ac Ql / רָפָה 3ms In Hi וִירַף laisser /
- v. 27 נִשָּׂק 3ms In Ql יִשָּׂק / פִּגְשֶׁהוּ voir v. 24 / קָרָא II *rencontrer* / קָרָא inf cst Ql קראת / *donner un baiser* //
- v. 28 צוּהָ 382 + צוּהוּ 3ms Ac Pi / שָׁלַח 3ms Ac Ql + S3ms / נָגַד 287 / נָגַד 3ms In Hi יָגַד S3ms //
- v. 31 יָקְדוּ 3mp In Ql עֲנִי nm עֲנִים / כִּי que / אָמַן 37 croire / אָמַן 3ms In Hi קָדַד Ql / יִשְׁתַּחֲוּוּ 3mp In Hi *istafel* / חוּהָ 134 //

Exode 5

- v. 1 יִחַגּוּ 3mp in Ql חָגַג *célébrer une fête (pèlerinage)* ; après l'imp (שָׁלַח), waw simple + In => sens final : *pour qu'ils célèbrent* //
- v. 3 נִלְכָּה / יִקְרָא II (= 399) *se présenter à* / נִקְרָא 3ms Ac Ni קרא / עֲבָרִי mp עֲבָרִים / הִלַּךְ 112 / הִלַּךְ Ql coh 1p / זָבַח 121 / זָבַח Ql coh 1p / נִזְבַּחַהּ / שְׁלַשְׁתָּ cst 467, forme f. accompagnant les noms m. / פָּגַע 3ms In Ql פָּגַע *frapper* S1p / דָּבַר nm *peste* / חָרַב *forme pausale pour חָרַב* //
- v. 4 פָּרַע Ql *se défaire* les cheveux, Hi פָּרְעוּ 2mp In Hi וְאֵהָרֶן / מֵשֶׁה וְאֵהָרֶן / לָכֹוּ 2mp imp Ql הִלַּךְ 112 / סִבְלֹתֵיכֶם nfp סִבְלֹתֵי corvées S2mp //
- v. 5 שָׁבַתְם 447 / שָׁבַת 2mp Ac Hi הַשַּׁבָּתֹתֶם // voir v. 4 //
- v. 6 נִגַּשׁ Ql *imposer* (une corvée), pt נִגַּשׁוּ 3ms In cv Pi צוּהָ 382 / נִגְשִׁים mp pt act Ql / שָׁטָר nm, terme employé pour des responsables du peuple, il désigne ici des responsables Israélites, nommés par les surveillants Egyptiens, cf. v. 14 //
- v. 7 יִסְּף 186, l'orthographe est anormale comme le signale la note marginale : le א est écrit et ne doit pas être lu. Suivi d'un infinitif construit avec ל le verbe signifie *continuer à* / תִּבֶן nm *paille* / לִבֶן inf cst Ql *faire des briques* / לִבְנָה nf *brique* / תְּמוּלָה adv *hier* / שְׁלֹשָׁם *avant-hier* (le 3^e jour) ; avec תְּמוּלָה *hier avant-hier*, c'est à dire *auparavant* / הֵם 114, insistance sur le sujet : *ils iront eux-mêmes* / קָשְׁטוּ 3p Ac Polel קָשַׁט *ramasser* //
- v. 8 תְּשִׁימוּ 2mp In Ql תְּמוּלָה שְׁלֹשָׁם / לִבְנָה nf *brique* / מִתְכַּנַּת nf *compte* / גָּרַע 431 / שִׁים / מִמֶּנּוּ le S3ms renvoie à la quantité de briques imposée / נִרְפִּים mp pt Ni רָפָה pt *paresseux* / צָעֲקִים mp pt act Ql צָעַק *crier* / נִלְכָּה voir v. 3 ; noter ici l'absence de la particule de demande נָא qui transforme la demande d'autorisation du v. 3 en cri de révolte, le coh. n'a plus ici le sens de demande respectueuse mais celui de l'impératif 1p en français //

שמות - Exode

- v. 9 כבד 3fs In Ql כבד 203 *peser*, jussif, sujet עבדה / יעשו־בה / litt. *qu'ils fassent avec lui* (le travail), c'est à dire : *que cela les occupe* / ישעו 3mp In Ql שעה *considérer* / שקר שְׁקַר forme pasusale de שקר 488 //
- v. 10 נגשי et שטריו voir v. 6 //
- v. 11 גרע ms pt Ni גרע *être diminué* / דבר au sens de chose, va avec אין et le renforce : *aucune chose*, c'est à dire : *rien du tout n'est diminué...* //
- v. 12 פוץ 3ms In cv Hi פוץ *se disperser* / קשש inf cst Polel קשש *ramasser* / קש nm *chaume* / תבן v. 7 //
- v. 13 נגשים v. 6 / אצים mp pt act Ql אוץ *se presser* / כלו 2mp imp Pi כלה 212 *achever* / דבר au sens de chose ; דבר־יום ביום / litt. *la chose du jour en son jour*, c'est à dire : *chaque jour la quantité prévue* / בהיות prep ב sens temporel + inf cst Ql היה 110 = *quand il y avait* / תבן v. 7 //
- v. 14 חק / כלה 212 Ac Pi כליהם / נגשי v. 6 / שטרי v. 6 / נכה 300 In Ho יכו 3mp / לבן inf cst Ql *faire des briques* / תמול שלשם voir v. 7 / היום art + 177 *aujourd'hui* //
- v. 16 עשו 2mp imp Ql עשה 356 / נתן ms pt Ni נתן 309 / לבנים v. 7 / תבן v. 7 / חטאת 138 Ac Ql חטאת 3fs / יכה 300 In Ho mp pt //
- v. 17 על־כן *pour cela* / נרפים v. 8 //
- v. 18 תכנו 2mp In תכנ nm *quantité* / תבן v. 7 / הלך Ql לכו 2mp imp / נתן 309 Ql //
- v. 19 תגרעו v. 8 / לבניכם p לבנה nf v. 7 + S2mp / שטרי v. 6 / ברע prep ב + 422 / דבר־יום ביום v. 13 //
- v. 20 פגעו 3mp In Ql פגע *rencontrer, accoster, attrapper* / נצב mp pt Ni נצב 305 / קראתם inf cst Ql קרא II *rencontrer* S3mp //
- v. 21 ראה 406 Ql ראה 3ms juss / הבאשתם 2mp Ac Hi באש *rendre puant* / ריח nm *odeur*, avec באש *rendre l'odeur de qqn puante*, expression idomatique = *le rendre odieux*, noter la mention des yeux qui ne sont pas l'organe pour percevoir une odeur ; ni les yeux ni l'odeur ne sont à prendre au sens propre / הרג Ql הרגנו inf cst Ql 119 S1p //
- v. 22 הרעתה 2ms Ac Hi רעע *faire du mal* / וישב 3ms In cv Ql ושב 449 / למה // renforce l'interrogation //
- v. 23 רעע v. 22 / הרע 3ms Ac Hi בוא 63 Ql באתי / מן : depuis que / 15 אן / נצל 306 Hi inf abs / הצל // renforce la forme qui suit //

Emile NICOLE

שמות - Exode

Exode 6

- v. 1 חזקה f חזק adj *fort* / ישלחם 3ms In Pi שלח 460 S3mp, renvoie aux Israélites qui ne sont pas explicitement mentionnés dans le contexte immédiat / יגרשם 3ms In Pi שגרש chasser //
- v. 3 ארא 1s In Ni ראה 406 *apparaître* / באל prép + 30, ב signifie ici *en tant que, comme* / שדי Chadday, n. propre, sens inconnu / נודעתני 1s Ac Ni ידע 175 *se faire connaître* //
- v. 4 הקמתי 1s Ac Hi קום 393, *établir* / נתן inf cst Qi נתן 309 / מגריהם p מגור nm lieu où l'on émigre S3mp / גרו 3p Ac Qi גור résider comme émigré //
- v. 5 נאקת cst נאקה nf *cri* / מצרים désigne le pays (*Egypte*) ou le peuple (*les Egyptiens*), ici le peuple (verbe au pluriel) / מעבדים mp pt Hi עבד 319 *asservir* //
- v. 6 אמר 2ms imp Qi אמר 38 / והוצאתי 1s Ac cv Hi יצא 189 / סבלת cst p nf corvées / הצלתי 1s Ac Hi נצל 306 / נטויה fs pt pass Qi נטה 299 //
- v. 7 מוציא ms pt Hi יצא 189 / סבלות v. 6 //
- v. 8 הבאתי 1s Ac Hi בוא 63 / נשא יד lever la main = *jurer* / מורשה nf *possession* //
- v. 9 קצר nm *brièveté, le fait d'être court* / קשה f קשה adj *dur* //
- v. 12 איך comment ? / ערל adj *incirconcis* //
- v. 13 יצום 3ms In Pi צוה 382 S3mp / הוציא inf cst Hi יצא 189 //
- v. 14 ראשי cst p ראש 407, *chef* / אבתם le S3mp renvoie aux Israélites, בית-בא signifie *famille* / jusqu'au v. 25, série de noms propres ; on ne signalera que les formes particulières des mots communs //
- v. 18 שנה cst p שנה nf 479 / חיי cst חיים p חיי 140 ou nm (voir *DHAB*), le p signifie *la vie*, noter que dans le nombre qui suit on commence par les unités, puis les dizaines, puis la centaine et que le mot שנה reste au singulier //
- v. 19 תולדות nf p *liste généalogique* //
- v. 20 דדה nf *tante* / תלד 3fs In Qi ילד 182 //
- v. 24 קרחי Qorehite, *descendant de Qoré* //
- v. 25 ראשי voir v. 14 / אבות p אב nm 1, ici *famille* / לויים p *lévites* //
- v. 26 הוא pron pers 109 employé comme démonstratif ; s'accorde au nom le plus proche au lieu de se mettre au pluriel (Moïse et Aaron) ; la proposition est nominale : *ce sont eux, Moïse et Aaron qui...* / הוציאו 2mp imp Hi יצא 189 / צבאתם p צבא 378 S3mp, le sens de la prép על est ici incertain //
- v. 28 אשר דבר proposition relative sans אשר //
- v. 30 ערל adj *incirconcis* / איך comment ? //

Emile NICOLE

שמות - Exode

Exode 7

- v. 1 נתתיך 1s Ac Ql נתן 309 S2ms, ici au sens de *faire* (de qq. qqch.) //
- v. 2 אצורך 1s In Pi צוה 382 S2ms //
- v. 3 אקשה 1s In Hi קשה *endurcir* / ודהרביתי 1s Ac cv Hi רבה 411 / אות p אתתי 14 S1s / מופת nm *prodige* //
- v. 4 צבאתי p צבא 378 S1s / שפטים p שפט nm *jugement = punition*, le sens est identique à celui de משפט //
- v. 5 נטתי inf cst Ql נטה 299 S1s, suffixe sujet du verbe / מתוכם prép מן + תוך nm 492 + S3mp //
- v. 7 שמונה p שמנים / בן nm 75 est employé ici pour indiquer l'âge, *fils de... = âgé de...* / שמונה 474, *quatre-vingt* / בדברם inf cst Pi דבר 100 S3mp //
- v. 9 כי 210 *lorsque, si* / תנו 2mp imp Ql נתן 309 / לכם la prép ל ne désigne pas ici le destinataire, mais le sujet du verbe : *donnez, quant à vous* / מופת nm *prodige* / קח 2ms imp Ql לקח 234 / מטה nm 249 *bâton* S2ms / השלך 2ms imp Hi שלך 463 / יהי 3ms juss Ql יהיה, היה + ל *devenir* / תנין nm *dragon, serpent* //
- v. 11 חרטים nm *magicien* / להטים p nm *sortilèges* //
- v. 12 איש nm 25 *chacun* / בלע *avalé* //
- v. 13 אלהם S3mp = Moïse et Aaron //
- v. 14 כבד adj *lourd*, cf. 203, ici au sens figuré : *obstiné* / מאן 3ms Ac Pi *refuser* //
- v. 15 מימה 251 + ה de direction / ונצבת Ac cv faisant suite à l'impératif du début du verset / קראתו inf cst Ql קרא *rencontrer* (≠ 399) + S1s / שפתה cst שפה 435, ici *rive* / יאר nm *Nil, fleuve* / מטה 249 *bâton* / נהפך 3ms Ac Ni הפך 117 *se changer* / נחש nm *serpent* / ידך forme pausale, le nom est au singulier //
- v. 16 עבדים p עבדני *hébreu* / יעבדני 3mp In Ql עבד 319 S1s, sens jussif : *pour qu'ils me servent*, c. à d. *me rendent un culte* / כה 206, ici (sens temporel) //
- v. 17 מכה ms pt act Hi נכה 300 / נהפכו voir v. 15 //
- v. 18 דגה nf *poisson*, singulier collectif / באש 3ms Ac Ql *puer* / ונלאו 3p Ac cv Ni לאה *être fatigué, ne pas pouvoir* / שתה inf cst Ql שתה 491 //
- v. 19 נטה 2ms imp Ql נטה 299 / יאר voir v. 15 / אגם nm *marais* / מקוה cst מקוה nm *réserve* //
- v. 20 וירם 3ms In cv Hi רום 415 *lever* / מטה v. 15 / ויך 3ms In cv Hi נכה 300 //
- v. 21 דגה v. 18 / מתה 3fs Ac Ql מות, sujet f / באש v. 18 //
- v. 22 חרטים nm *magicien* / לט nm *secret, sortilège* / חזק 137 *devenir fort*, au sens de *s'endurcir* //
- v. 23 ויפן 3ms In cv Ql פנה 368 / שת 3ms Ac Ql שית 455, avec לב *prendre à cœur* //
- v. 24 חפר *creuser* / סביבת cst p סביב 311 //
- v. 25 הכות inf cst Hi נכה 300 //
- v. 26 בא 2ms imp Ql בוא 63 //

שמות - Exode

- v. 27 מאן pt Pi מאן *refuser*, forme condensée pour (מִמָּאֵן) / נגף ms pt act Ql נגף *frapper* / גבול nm *frontière, territoire* / צפרדע nf *grenouille* //
- v. 28 ושרץ Ac cv Ql *pulluler*, le lieu est sujet du verbe / יאר voir v. 15 / צפרדעים v. 27 / חדר est חדר nm *chambre* / משכב nm *coucher* (le moment ou le lieu) / מטה nf *lit* / תנור nm *four* / משארת nf *pétrin* //
- v. 29 בכה prép + S2ms, orthographe particulière //

Emile NICOLE

שמורת - Exode

Exode 8

- v. 1 מִטָּה nm 249 *bâton* / נהר p נהר nm 292 (on rencontre aussi la forme נהרים) / יָאֵר p יָאֵר nm, au singulier *le Nil*, au p *canaux, bras du Nil* / אֲגָם nm *marais* / העל 2ms imp Hi עלה 339 / צַפְרָדַיִם p צַפְרָדַיִם nf *grenouille* //
- v. 2 וַיִּט 3ms In cv Qi נטה 299 / מִימי est מים 251 / צַפְרָדַיִם v.1, singulier collectif / וַתִּכַּס 3fs In cv Qi כסה 217 //
- v. 3 חַרְטָמִים p חַרְטָם nm *magicien* / לֵט nm *secret, sortilège* //
- v. 4 וַאֲשַׁלְּחָה 1s coh Pi שלח 460, le waw n'est pas cv (erreur dans *Bible Works* 3.5) //
- v. 5 הַתְּפַאֵר 2ms imp Ht פֹּאֵר *se vanter, formule de politesse, faire (à qqn) l'honneur de* / מַתִּי pron. interrog. *quand?* / אַעֲתִיר v. 4 / הַכְרִית inf est Hi כרת 223 *éliminer* / יָאֵר nm *Nil* / תִּשְׁאַרְנָה 3fp In Ni שאר 440 //
- v. 6 מָחָר nm *demain* //
- v. 8 יִצְעַק 3ms In צעק *crier, appeler à l'aide* / עַל־דָּבָר *au sujet de* / שָׁם 3ms Ac Qi 431 //
- v. 9 חֲצַרַת p חצר 160 / שְׂדֵה p שדה 430 //
- v. 10 יִצְבְּרוּ 3mp In Qi צבר *entasser, sujet impersonnel = on* / חֲמֹרִים p חֶמֶר *homer, tas*, la répétition a une valeur distributive, *tas par tas* / תִּבְאֵשׁ 3fs In Qi באש *puer* //
- v. 11 רוּחָה nf *soulagement* / הַכְבֵּד 3ms Ac Hi כבד 203 litt. *alourdir* //
- v. 12 הֵךְ 2ms imp Hi נכה 300 / כְּנָם p כֵּן nm *moucheron* //
- v. 13 וַיִּט v. 2 / וַיִּךְ 3ms In cv Hi נכה 300 //
- v. 14 חַרְטָמִים v. 3 / לֵט v. 3 / הוֹצִיא inf est Hi יצא 189 //
- v. 15 אֶצְבַּע nf *doigt* est //
- v. 16 הַשְּׁכָם 2ms imp Hi שָׁכַם *se lever tôt* / הַתִּיֵּצֵב 2ms imp Ht יֵצֵב *se tenir* / יוֹצֵא ms pt act Qi יצא 189 / מִימָה nm 251 avec ה directionnel / יַעֲבֹדֵנִי 3ms In Qi עבד 319 S1s //
- v. 17 מִשְׁלַח נֵגַף אֵינְךָ *négation dans proposition nominale : אין 24 + S2ms (indiquant le sujet) + pt* / עֶרֶב nm sens incertain, *vermine* ou *mouche venimeuse*, singulier collectif //
- v. 18 הַפְּלִיתִי 1s Ac Hi פלה *distinguer (mettre à part)* / גִּשְׁן n de lieu / לְבַלְתִּי *négation de l'infinitif pour que ne pas*, voir 73 / הָיָה Qi היות inf est Qi היה 110 / עֶרֶב v. 17 //
- v. 19 פְּדַת nf *rachat, libération* / מָחָר *demain* / אַתָּה nf 14 (autre orthographe) //
- v. 20 כָּבֵד adj *lourd*, a aussi le sens de *grave, intense* (se dit p. ex. d'une famine) / בֵּיתָהּ 70 avec ה directionnel / תִּשְׁחַת 3fs In Ni 452, sujet הארץ //
- v. 21 הִלַּךְ 2mp imp Qi הלך 112 //
- v. 22 נִכּוֹן ms pt Ni כון 208 pt Ni *établi, sûr* / תּוֹעֵבַת est 493 / נִזְבַּח 1p In Qi זבח 121, comme la suite de la phrase l'indique, on doit considérer תּוֹעֵבַת מִצְרַיִם comme objet du verbe (ou attribut de l'objet implicite) / הֵן 116 peut aussi avoir le sens de *si* /

שמורת - Exode

- יסקלנו 3ms In Ql סקל *lapider* S1p, לא יסקלנו doit être compris comme question rhétorique : *ne nous lapideront-ils pas ?* plus insistante que la simple affirmation //
- v. 23 הלך 1p נלך 112 //
- v. 24 הרחק inf cst Hi רחק *éloigner* / לכת inf cst Ql הלך 112 / העתירו 2mp imp Hi עתר *prier* v. 4 //
- v. 25 העתרתתי 1s Ac Hi עתר v.24 / סר 3ms Ac Ql סור 314 *écarter* / ערב v. 17 / מחר לבלתי / תלל inf cst Hi התל 186 / יסף 3ms juss Hi יסף 19 / v. 18 //
- v. 26 יעתר 3ms In Ql עתר même sens que le Hi v. 24 //
- v. 27 נשאר 3ms Ac Ni שאר 440 //
- v. 28 יכבד 3ms In Hi כבד 203 v. 11 //

Emile NICOLE

שמות - Exode

Exode 9

- v. 1 יעבדני / שלח 2ms imp Pi שלח / עברי p עברים / בוא 2ms imp Qi בוא 63 / (עמי) // 3mp, sujet singulier collectif //
- v. 2 מחזיק ms pt act Pi מחזיק / עורך 326 S2ms / מחזיק ms pt Hi חזק 137 soit être dur, soit retenir //
- v. 3 גמל nm גמל p גמלים / מקנה 274 au sens de bétail / היה fs pt Qi היה 110 / דבר nm peste, épizootie / כבד adj lourd ici au sens de grave //
- v. 4 דבר / לבני prép 225 cst p 75 / פלה 3ms Ac Hi פלה / הפלה 101 au sens de chose, avec la négation : rien //
- v. 5 מחר 3ms In cv Qi שים 431 / מחר demain //
- v. 6 מחרת nm lendemain / מחר 3ms Ac Qi מחר //
- v. 7 וישלח le verbe est sans objet exprimé, comme c'est souvent le cas en hébreu, avec ce verbe notamment //
- v. 8 חו 2mp imp Qi לקח 234 / מלא nm ce qui remplit (p. ex. poignée) / חפניכם du nm tj du חפנים les deux mains réunies / פיה nm (cst) suie / כבשן nm four / זרקו 3ms Ac Qi זרקו répandre S3ms / שמימה 471 ה directionnel //
- v. 9 אבק nm poussière / שחין nm ulcère / פרח ms pt act Qi pousser, bourgeonner / אבעבעת nf p pustules //
- v. 10 voir v. 8 et 9
- v. 11 שחין v. 9 // חרטום nm magicien / חרטום p חרטמים //
- v. 12 חזק 3ms In cv Pi חזק 137 endurcir //
- v. 13 שכם 2ms imp Hi שכם se lever tôt / יצב 2ms imp Ht יצב se présenter //
- v. 14 מגפתי p מגפה nf fléau S1s / בעבור afin que (ב + בעבור) / תדע 2ms In Qi ידע 175 / כמני prép כ 201 S1s //
- v. 15 ואך 1s In cv Hi נכה 300 / דבר v. 3 / תכחד 2ms In Ni כחד disparaître, l'action est formulée sur le mode narratif comme déjà réalisée //
- v. 16 הראתך inf 343 S2ms / עמד 1s Ac Hi עמד 343 S2ms / בעבור v. 14 / אולם cependant / ראה 406 S2ms, le suffixe peut désigner soit l'objet (afin de te faire voir) soit le sujet (afin que tu fasses voir) / כחי 209 S1s / ספר inf est Pi ספר 316 / שמי nom au sens de renommée //
- v. 17 עורך v. 2 / מסתולל ms pt Htpo סלל s'exalter / לבלתי négation de l'infinitif pour ne pas / שלח inf est Pi שלח 460 S3mp (antécédent : le peuple) //
- v. 18 ממשיר ms pt Hi מטר faire pleuvoir / מחר demain / ברד nm grêle / כבד v. 3 / כמהו prép כ 201 S3ms / הוסדה inf est Ni יסד être fondé S3fs //
- v. 19 העז 2ms imp Hi עוז mettre à l'abri / יאסף 3ms In Ni 42 être rassemblé / ביתה 70 + ה directionnel / ומתו 3p Ac cv Qi מות 244 //
- v. 20 בתיים / נוס 294 3ms Ac Hi נוס / ירא pt act Qi ירא 190, avec article : celui qui... / הניס 3ms Ac Hi הניס / בית 70 //

Exode - שמות

- v. 21 la proposition relative introduite par אשר est sans antécédent : *celui qui* / שם 3ms Ac QI שים 431, avec לב : *prêter attention* //
- v. 22 נטה 2ms imp QI נטה 299 / יהי 3ms juss QI היה 110 / ברד v. 18 / עשב nm *herbe* //
- v. 23 ויט 3ms In cv QI נטה 299 / מטה 249 *bâton* / קלת p קול 392 ici *tonnerre* / ברד v. 18 / תהלך 3fs In QI הלך 112, forme moins fréquente (forme courante : תהלך) / וימטר 3ms In cv מטר *faire pleuvoir* / ברד v. 18 //
- v. 24 היתה 3fs Ac QI היה 110, sujet מצרים qui désigne un peuple // לקח 234, s'accorde avec אש, f / כמהו prep כ 201 S3ms / מתלקחת fs pt Ht לקח 234, s'accorde avec אש, f / היתה 3fs Ac QI היה 110, sujet מצרים qui désigne un peuple //
- v. 25 ויך 3ms In cv Hi נכה 300 / ברד v. 18 / עשב v. 22 / הזכה 3ms Ac Hi נכה 300 / שבר 446 Pi même sens que le QI //
- v. 26 גשן n propre de lieu //
- v. 27 יהוה הוצדיק / הפעם l'article a valeur de démonstratif / יהוה הוצדיק proposition nominale, ainsi que la suivante //
- v. 28 עתרו 2mp imp Hi עתר *implorer* / רב 409 suivi de la prep מן sens comparatif : *trop, assez* / מהית prep מן + inf cst QI היה 110 / קלת v. 23, litt. *assez d'être des « voix » de Dieu*, c'est à dire : *on en a assez d'entendre les coups de tonnerre* / ואשלחה 1s coh Pi שלח 460, le waw n'est pas conversif (contrairement à l'analyse proposée à tort par Bible Works 3.5) / יסף 186 (forme avec ן), avec un autre verbe : *continuer à* //
- v. 29 כצאתי prep 201 + inf cst QI יצא 189 S1s, a pour équivalent en français une proposition circonstancielle de temps : *comme (= à l'instant où) je sortirai* / אתהעיר le verbe יצא peut se construire avec comme objet direct le lieu d'où l'on sort, litt *je sortirai la ville*, en français : *de la ville* / אפרש 1s In QI פרש *étendre* / קלות v. 23 / יחדלון 3mp In QI חדל *cesser* (forme en ן) / ברד v. 18 //
- v. 30 תראון / אתה ועבדיך casus pendens en attente du verbe תראון dont ils sont sujets / טרם *pas encore* //
- v. 31 שעתה nf *lin* / שערה nf *orge* / נכתה 3fs Ac Pu נכה 300 *être frappé*, le verbe est accordé seulement avec le sujet proche / אביב nm *épi*, אביב השערה proposition nominale litt. *l'orge était épi*, c'est à dire *en épis* / גבעל nm *bourgeon* //
- v. 32 חטה nf *blé* / כסמת nf *épeautre (céréale)* / נכו 3p Ac Pu נכה 300, ici le verbe est accordé avec les 2 sujets / אפילת fp adj *tardif* / הנה pronom 3fp //
- v. 33 מטר nm *pluie* / ברד v. 18 / קלות v. 23 / יחדלו 3ms In QI חדל v. 29 / פרש v. 29 / נתך 3ms Ac Ni נתך *se déverser* //
- v. 34 ויכבד 3ms In cv חטא 138 inf est QI חטא 138 / ויסף 3ms In Hi יסף v. 28 / חטא inf est QI חטא 138 / חדל v. 29 / כבד 203 Hi //
- v. 35 חזק 137 sujet לב / ויחזק 3ms In cv QI חזק 137 sujet לב / ביד ne doit pas être pris au sens propre : *par l'intermédiaire de* //

Emile NICOLE

שמות - Exode

Exode 10

- v. 1 בא 2ms imp Ql בוא 63 / הכבדתי 1s Ac Hi כבד 203 litt. *alourdir*, avec le cœur comme complément indique le refus de comprendre et de changer / למען 268 / שתי inf est שית 455 S1s / אתתי p אות 14 S1s / בקרבו le S3ms renvoie à l'antécédent principal פרעה, cf J§151a //
- v. 2 התעללתי 1s Ac Ht עלל *se jouer de* //
- v. 3 מתו *quand ?* / מענת 2ms Ac Pi מאן *refuser* / ענת inf cst Pi ענה 347 *s'humilier* / יעבדני 3mp In Ql עבד 319 S1s, le waw après un imp peut avoir un sens final : *pour qu'ils me servent*, s'accorde avec עמי singulier collectif //
- v. 4 מחר 63 / בוא 63 / מביא / ממאן / מאן ms pt Pi מאן *refuser*, contraction de מביא / מביא ms pt Hi בוא 63 / מחר *demain* / ארבה nm *sauterelle*, collectif / גבול 90 peut désigner aussi le *territoire* compris entre les frontières //
- v. 5 כסה 3ms Ac Pi כסה 217, verbe employé le plus souvent au Pi / עין cst 336, ici au sens d'*apparence* (l'œil = ce que voit l'œil) / פלטה nf *ce qui a échappé* / נשאר pt Ni שאר 440 / ברד nm *grêle* / צמח ms pt act Ql צמח *pousser* //
- v. 6 היוותם inf cst Ql היה 110 S3mp / ויפן 3ms In cv Ql פנה 368 (sujet sous entendu, Moïse) //
- v. 7 מתו v. 3 *quand ?* / מוקש nm *piège* / הטרם interrog + adv *pas encore* / אבדה 3fs Ac Ql אבד 2, sujet מצרים compris comme singulier collectif : *l'Égypte* //
- v. 8 יושב 3ms In Ho שוב, sens impersonnel du passif : *on fit revenir* / אתמשה, la particule signale l'objet de l'action alors même que celle-ci est à la forme passive, litt : *il fut fait retourner Moïse et Aaron*, c'est à dire : *on fit revenir Moïse et Aaron* / ומי *qui et qui ?* c'est à dire : qui sont précisément ceux qui iront //
- v. 9 נלך 1p In Ql הלך 112 / חג nm *fête, pèlerinage* //
- v. 10 שף nm collectif *enfants* //
- v. 11 לכו 2mp imp Ql הלך 112 / גבר nm *homme* / אתה S3fs se réfère à la chose demandée / יגרש 3ms In Pi גרש *chasser*, sujet impersonnel //
- v. 12 ארבה v. 4 / עשב nm *végétation* / ברד v. 5 //
- v. 13 ויש 3ms In cv Ql נטה 299 / משהו 249 + S3ms / נהג 3ms Ac Pi נהג *conduire, amener* / קדים nm *est* / היה הברק verbe היה 110 au sens de *arriver* / נשא 307 *apporter* / ארבה v. 4 //
- v. 14 וינח 3ms In cv Ql נוח 293 *se poser* / כבד מאד cf. 9.3 / לפניו 369 au sens temporel : *avant* + S3ms (dans l'orientation symbolique temporelle de l'hébreu on a le passé devant soi et l'avenir derrière soi) / ארבה v. 4 sens collectif / כמזהו prép כ 201 S3ms //
- v. 15 ויכס 3ms In cv Ql כסה 217, voir v. 5 / תחשך 3fs In Ql חשך *être obscurci* / עשב v. 12 / פרי 373, collectif / הותר 3ms Ac Hi יתר 199 *laisser* / ברד v. 5 / נותר 3ms Ac Ni יתר 199 *rester* / ירק nm *verdure*, כל avec la négation, litt. *pas tout*, a le plus

שמות - Exode

souvent en hébreu le sens de *rien* ou *aucun*. Traduire : *il ne resta aucune verdure sur les arbres...* //

- v. 16 מָהֵר 3ms In Pi מָהֵר *se hâter* //
- v. 17 שָׂא 2ms imp Ql נִשְׂא 307, ici *pardonne* / אֶךְ 26 *seulement* / הַפֶּעַם l'article = démonstratif : *cette fois* / הֵעִתִּירוּ 2mp imp Hi עֲתַר *prier* / יִסֵּר 3ms juss Hi סוּר 314 *écarter* //
- v. 18 יַעֲתַר 3ms in Ql עֲתַר même sens que le le Hi v. 17 //
- v. 19 יִהְיֶה 3ms In Ql הִפֵּךְ 117 / חֲזָק adj *fort* / אַרְבֵּה v. 4 / יִתְקַעְהוּ 3ms In Ql תִּקַּע *enfoncer* S3ms (les sauterelles) / יָמָה 184 + הֵן de direction / סוּף nm *roseau*, יַם סוּף n propre *Mer des Roseaux* //
- v. 21 יִמַּשׁ 3ms juss Hi מוֹשׁ *palper, toucher*, sujet impersonnel et nuance *pouvoir* de l'inaccompli : *de sorte que l'on puisse palper l'obscurité* //
- v. 22 וַיִּשׁ v. 13 / אִפְלָה nf *obscurité* //
- v. 23 לֹא־רָאוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו emploi idiomatique de אִישׁ et אָח litt. *ils ne voyaient pas l'homme son frère*, c'est à dire *on ne se voyait pas l'un l'autre* / מִתַּחַתָּיו prép 262 + prép 495 + S3ms, litt. *de sous lui*, c'est à dire *de sa place* / מוֹשְׁבָתָם p מוֹשֵׁב nm *lieu d'habitation* + S3mp //
- v. 24 יִצַּג 3ms In Ho יִצַּג *être laissé sur place* / שָׁף v. 10 //
- v. 25 וְעֲשִׂינוּ le waw est final : *pour que nous fassions*, le verbe עָשָׂה, comme souvent, est sans objet exprimé : *pour que nous fassions au Seigneur* c'est à dire *pour que nous les offrions au Seigneur* //
- v. 26 מִקְנֵה 274 au sens de *troupeau* (biens en animaux) / פְּרָסָה nf *sabot* / מִמֵּנוּ S3ms renvoie à מִקְנֵנוּ / נִקַּח 1s In Ql לָקַח 234 / מַה 242 au sens de *comment* / בְּאֵנוּ inf cst בּוֹא 63 S1p //
- v. 27 אָבָה *vouloir* //
- v. 28 אֵל coquille du manuscrit de Leningrad, lire אֵל / תִּסְפֵּה 2ms juss Hi יִסֵּף 186 au sens de *refaire* l'action exprimée par le verbe suivant //
- v. 29 יִסֵּף 1s In Hi אִסֵּף //

Emile NICOLE

שְׁמוֹת - Exode

Exode 11

- v. 1 אָבִיא 1s In Hi בּוֹא 63 / כֵּן 214, avec אַחֲרַי *après cela* / כְּשֶׁלַחְרוּ prep 210 (+ inf *lorsque*) + inf cst Pi שְׁלַח 460 + S3ms, le suffixe indique le sujet de l'action / כִּלְהוּ nf *achèvement, destruction*, employé aussi comme adverbe : *entièrement* / גֵּרֵשׁ inf abs Pi גֵּרֵשׁ *chasser* //
- v. 2 דַּבֵּר 2ms imp Pi / וַיִּשְׁאַלוּ In après imp, le waw a un sens final : *parle au peuple, qu'ils demandent* ; verbe au p, sujet singulier collectif / רֵעָה + אִישׁ usage idiomatique : *l'homme à son prochain = chacun à son prochain*, même construction au féminin / כִּלְיִ cs p כְּלִי nm 213, sens plus large : *objet* //
- v. 3 חֵן nm *faveur*, dans la construction חֵן הָעָם (la *faveur du peuple*) le génitif est objet = la faveur dont le peuple bénéficie (de la part des Egyptiens) //
- v. 4 חֲצוּת nf *milieu*, prep כּ 201 au sens temporel indique la concomitance, ou éventuellement l'approximation, *vers* //
- v. 5 מֹת 3ms Ac Ql מוֹת 244, le waw est conversif / שִׁפְרָה nf *servante* / רֵחִים nm duel *meule* //
- v. 6 וַהֲיִתָּה 3fs Ac Ql הִיָּה 110, waw cv / צַעֲקָה nf *cri* / כְּמֹהוּ prep 201 + S3ms, masculin bien que le mot cri soit féminin, noter que le verbe qui suit est bien au féminin / נַהֲיִתָּה 3fs Ac Ni הִיָּה 110 / תִּסֵּף 3fs In Hi יִסֵּף 186 orthographe sans consonnes quiescentes (au lieu de תּוֹסִיף) //
- v. 7 יִחְרֹץ 3ms In Ql חָרַץ action en rapport avec la langue, *remuer* ? / כֶּלֶב nm *chien*, sujet du verbe / לְמַאִישׁ prep ל + prep מִן + 25, ל se rapporte au verbe (*remuer la langue contre*), מִן est en rapport avec la prep עַד devant le mot suivant (*depuis... jusqu'à*) / תִּדְעוּן 2mp In Ql, forme avec י / פִּלְהוּ 3ms In Hi פִּלְהוּ *distinguer* //
- v. 8 אֱלֹהֵי 31 se rapporte à כָּל־עַבְדֶּיךָ : *tous tes serviteurs que voici* / הִשְׁתַּחֲוּוּ 3p Ac Hishtafel חוּהָ 134 / צֵא 2ms imp Ql צֵא 189 / חֲרִי nm *chaleur* //
- v. 9 רַבּוֹת inf cst Ql רַבָּה 411 / מוֹפֵת nm *prodige* //
- v. 10 יִחְזַק 3ms In Pi חָזַק 137 *endurcir* //

Emile NICOLE

שמות - Exode

Exode 12

- v. 2 ראש 407 au sens de *début* / חדש p חדשים 133 //
- v. 3 עדת est עדה 325 / עשר autre forme du nombre dix voir 357 / איש 25 au sens de *chacun* / שה nm tête de petit bétail (mouton ou chèvre) / בית-אבת est 70 + p 1 = *famille* //
- v. 4 מעט 3ms In Ql מעט *être peu*, avec prép *בין*, comparatif : *être trop peu pour* / הית inf est Ql היה 110 / שכין nm *voisin* / מכסה nf *proportion* / נפשות p 304 *personne* / אכל לפי prép ל + est 364 employé comme préposition : *en fonction de* / אכלו nm *אכל* *nourriture*, ici : ce qu'il mange, sa ration habituelle / תכסו 2mp In Ql כסס *évaluer* //
- v. 5 זכר adj *mâle* / בן-שנה est 75 + 479 = *âgé d'un an* / כבשים p 205 / עזים p 333 //
- v. 6 משמרת 279 *observance* / ערבים duel 354 //
- v. 7 מזוזה nf *montant de porte* / משקוף nm *linteau* //
- v. 8 צלי est צלי adj *rôti* / מצה nf *pain sans levain* / מרר nm *herbe amère* / יאכלהו 3mp In Ql אכל 27 S3ms //
- v. 9 נא adj *cru* / בשל adj *bouilli* / מבשל ms pt Pu בשל *bouillir* / אמ כי 210 + 34 = *mais* / צלי v. 8 / כרע nm *patte* / קרב 401 //
- v. 10 תותירו 2mp In Hi יתר *laisser de reste* / נותר ms pt Ni יתר / תשרפו forme pausale //
- v. 11 ככה *ainsi* / מתנים nm *reins* / חגרים mp pt pass Ql חגר *ceindre* / נעל nm *sandale* / מקל nm *bâton* / חפזון nm *hâte* / פסח *Pâque* //
- v. 12 הכיתי 1s Ac Hi נכה 300 / בכור 72 / שפטים p שפט nm *jugement* //
- v. 13 את = אות 14 / פסחתי 1s Ac Ql פסח *sauter* / נגף nm *fléau* / משחית nm *exterminateur, extermination* / הכתי inf est Hi נכה 300 S1s, la prép ב a valeur temporelle //
- v. 14 זכרון nm *souvenir* / חגתם 2mp Ac Ql חגג *célébrer une fête*, construit ici avec l'objet interne חג / חג nm *fête, pèlerinage* / חקת est 162 / תחגהו 2mp In Ql חגג S3ms //
- v. 15 מצות v. 8 / תשביתו 2mp In Hi שבת 447 *faire cesser, éliminer* / שאר nm *levain* / כל-אכל litt. *tout mangeant = quiconque mange* / חמיץ nm *pain levé* / ונכרתה 3fs Ac Ni כרת 223, sujet : *נפש* / la période indiquée à la fin du verset se réfère à l'interdiction de consommer de la pâte levée //
- v. 16 מקרא nm *convocation, assemblée* / כל + nég. peut signifier soit *pas tout* soit *rien, aucun*, c'est le 2nd sens qui est le plus fréquent / יעשה 3ms In Ni עשה 356, passif impersonnel, = *on* en français / אשר יאכל passif impersonnel : *ce qui se mange* //
- v. 17 עצם 353, ici employé au sens figuré avec יום : *ce jour même* / צבאות p צבא 378 + S2mp //
- v. 18 ראשן se réfère au mois / ארבעה עשר 46 + 358 : *quatorze* / מצת v. 8 //

שמות - Exode

- v. 19 מים *indique une durée, pas de préposition en hébreu alors qu'il en faut une en français : pendant sept jours / שאר v. 15 / מחמצת nf nourriture contenant du levain / אזורח nm autochtone //*
- v. 20 מחמצת v. 19 / מושבת p מושב nm lieu d'habitation / מצות v. 8 //
- v. 21 משכו 2mp imp QI משך tirer / קחו 2mp imp QI לקח 234 / פסח forme pausale pour פסח nm pâque (peut désigner la fête ou l'animal) //
- v. 22 אגדה nf bouquet / אזוב nm hysope / טבל tremper / סף nm bassine / הגעתם 2mp Ac Hi נגע 289 / משקוף nm linteau / שתי cst 481 / מזונה nf montant (de porte) / איש présente de manière distributive ce qui a été exprimé collectivement par la 2mp du verbe : chacun //
- v. 23 נגף frapper / פסח v. 13 / הפסח v. 21 / יתן 309 au sens de laisser, autoriser / משחית v. 13 //
- v. 24 קט petit qamats, forme abrégée de 161 //
- v. 25 עבדה 321, ici service religieux, cf les deux emplois du verbe עבד //
- v. 27 פסח v. 21 / verbe פסח v. 13 / נגפו inf cst QI נגף v. 23 + S3ms / יקד 3ms In QI קדר s'incliner / ישתחוו 3mp In Hishtafel חוה 134 //
- v. 29 הכה 3ms Ac Hi נכה 300 / פרעה Pharaon / שבי nm captif / בור nm citerne, l'expression בית הבור signifie prison //
- v. 30 הוא le mot לילה est masculin / צעקה nf cri / מת le pt actif de מות 244 a le sens passif : mort //
- v. 31 צאו 2mp imp QI יצא 189 / לכו 2mp imp QI הלך 112 / דברכם inf cst Pi דבר 100 S2mp //
- v. 32 קחו 2mp imp QI לקח 234 //
- v. 33 מהר inf cst Pi מהר se dépêcher, noter l'incohérence des Egyptiens : les Egyptiens pressaient le peuple qu'on se dépêche de les renvoyer, comme si cela dépendait d'eux ! Incohérence malheureusement gommée dans les traductions actuelles / כלנו 211 + S1p / מתים mp pt act QI מות 244, le pt act de מות a généralement un sens passif : mort, ici il a plutôt un sens actif : nous sommes tous en train de mourir //
- v. 34 ישא 3ms In QI נשא 307 emporter / בצק nm pâte / טרם conj. avant que / יחמיץ 3ms In QI חמיץ fermenter, lever / משארת nf pétrin / צררת fp pt pass QI צרר envelopper / שמלה nf manteau, vêtement / שכם nm épaule //
- v. 35 כלי cst p כלי 213 / שמלת p שמלה v. 34 //
- v. 36 חן cst nm faveur, l'état construit désigne l'objet et non le sujet de l'action : le peuple est objet de la faveur des Egyptiens / ישאלו 3mp In Hi שאל 439, Hi accéder à la demande, S3mp, sujet : les Egyptiens / ינצלו 3mp Pi נצל 306, Pi délivrer, ici au sens ironique : délester, sujet : les Israélites //
- v. 37 יסעו 3mp In QI נסע 301 / רעמסס n propre Ramsès / סכתה n propre + ה de direction / כ 201, environ / רגלי nm piéton, fantassin, le nom reste au s avec un nombre / גבר nm homme / טף nm enfants (singulier collectif) //

שמורת - Exode

- v. 38 ערב nm *population mêlée* / כבד adj *lourd, important* //
- v. 39 יאפו 3mp In Ql אפה cuire / בצק v. 34 / עגה nf *galette* / חמץ 3ms Ac Ql חמץ
v. 34, verbe statif / גרשו 3p Ac Pu גרש Pu être chassé / התמהמה in cst Hitpalpel
מהה s'attarder / צדה nf *provisions* //
- v. 40 מושב nm *habitat, séjour* //
- v. 41 קץ nm, même sens que 398 / עצם 353, employé pour désigner la chose elle-même //
- v. 42 ליל cst ליל nm *nuit* = 231 / שמרים nm p veille / יצא in cst Hi יצא
189 S3mp / לילה 321 est masculin //
- v. 43 פסח forme pausale Pâque désigne la fête ou l'animal que l'on mange / נכר adj ms
étranger / לא + כל : aucun //
- v. 44 מקנה 274, avec כסף 219 : *bien d'argent* = bien acheté / ומלתה 2ms Ac cv Ql מול
circoncire (orthographe 2ms Ac avec ה) /
- v. 45 תושב nm litt *habitant*, désigne un résident temporaire / שכיר nm *salarié* //
- v. 46 יאכל 3ms In Ni אכל 27 / תוציא 2ms In Hi יצא 189 / חוצה 136 + ה de direction //
- v. 47 יעשו 3mp sujet sing collectif : יעדה 325 //
- v. 48 כי 210 *quand, lorsque* / יגור 3ms In Ql גור 95 / המול inf abs Ni מול circoncire,
l'infinitif absolu indique ici une obligation : *il devra être circoncis* / עשתו le S renvoie
à la Pâque / אזרח *autochtone* / ערל *incirconcis* //
- v. 50 le découpage des propositions est indiqué par l'atnah : *les fils d'Israël firent, comme le
Seigneur l'avait ordonné à Moïse et Aaron, ainsi ils firent* //
- v. 51 עצם voir v. 41 //

Emile NICOLE

שמות - Exode (13)

Exode 13

- v. 2 קדש 2ms imp Pi 389, sens causatif pour le Pi : *sanctifier* / פטר nm employé pour le premier-né, litt. *qui ouvre* / רחם nm *utérus* / הוא לי proposition nominale, noter la place de l'atnah pour distinguer ces 2 mots du reste du verset //
- v. 3 זכור inf abs Qi 125, employé au sens du futur d'injonction (cf. en français l'emploi de l'infinitif dans les notices d'emploi) / חזק nm *force*, ici à l'état cst avec le mot suivant / יאכל 3ms In Ni 27, passif (*il ne sera pas mangé*) correspondant à l'actif impersonnel en français : *on ne mangera pas* / חמץ nm *pain levé* //
- v. 4 היום article à valeur démonstrative : *aujourd'hui* / אביב nm *épi*, nom de mois //
- v. 5 והיה ne pas traduire, signale que la suite (après la proposition circonstancielle introduite par כי) doit être comprise au futur / כי 210 *lorsque* / יביאך 3ms In Hi בוא 63 S2ms / כנעני etc. n de peuples, sing collectif / זבת fs pt act Qi זוב *couler* / חלב nm *lait* / דבש nm *miel* / עבד 319 et עבודה 321 employés pour une pratique religieuse //
- v. 6 שבעת cst 444 / מצת p מצה nf *pain sans levain* / חג nm *fête, pèlerinage* //
- v. 7 מצות v. 6 / יאכל v. 3 / יראה 3ms In Ni ראה 406, même emploi du passif / חמץ v. 3 / שאר nm *levain* //
- v. 8 הגדת 2ms Ac Hi נגד 287 / בעבור à *cause de* / זה 123 introduit aussi la proposition relative qui suit : *ce que* //
- v. 9 והיה est ici intégré à une proposition / זכרון nm *souvenir* / חזקה f חזק adj *fort* //
- v. 10 מועד nm *temps fixé* / ימים p 177 au sens d'année / ימימה avec ה de direction (temporelle), מימים ימימה : *d'année en année* //
- v. 11 נתנה S3fs : la terre //
- v. 12 העברת Hi 322 *faire passer* / פטר-רחם v. 2 / שגר nf *portée* //
- v. 13 פדה *racheter* / שדה nm *tête de petit bétail* / ערף *briser la nuque* //
- v. 14 מחר *demain* / חזק v. 3 //
- v. 15 הקשה 3ms Ac Hi קשה Hi *refuser obstinément* / שלח 460, ici *renvoyer* / פטר-רחם v. 2 / אפדה 1s In Qi פדה *racheter* //
- v. 16 ידכה S2ms avec orthographe en ה / טוטפת nf tj p *bandeau* //
- v. 17 והי' avertit que l'on reprend le cours de la narration, ne pas traduire / פרעה n propose ou titre *Pharaon* / נחם 3ms Ac Qi נחה *conduire* S3mp, désigne le peuple, singulier collectif / פלשתים p n de peuple *Philistins* / כי 210 *bien que, quoique* / le second כי est explicatif, *parce que* / ינחם 3ms In Ni נחם 297 / ראתם S3mp désigne le peuple, sujet du verbe ינחם (s) et antécédent du suffixe (p), avec un singulier collectif, on peut aussi bien accorder au singulier qu'au pluriel / שבו 3p Ac Qi שוב 449 / מצרימה n propre avec ה de direction //

שמות - Exode

- v. 18 יסב 3ms In Hi סבב 310 *faire faire un détour* / סוף nm *roseau*, n d'une mer /
חמשים mp pt pass Ql חמש verbe dérivé de חָמַשׁ 153, propositions : *en rang par*
cinq ou par groupes de cinquante //
- v. 19 השבע inf abs Hi שבע 443 Hi *faire jurer* //
- v. 20 נסע *lever le camp* / סכת p סִכָּה nf *hutte*, ici n pr de lieu / יחנו 3mp In Ql חנה
camper / אתם n de lieu / קצה est 398 //
- v. 21 יום 177 + ם adverbial : *de jour* / עמוד nm *colonne* / נחתם inf est Ql נחה v. 17
S3mp / האיר inf est Hi אור Hi *éclairer* //
- v. 22 מיש 3ms In Hi מוש *s'en aller* //

Emile NICOLE

שמות - Exode

- v. 18 כבד Ni inf cst הכבד v. 17 //
- v. 19 עמוד nm colonne, identique à l'état absolu ou construit, ici : cst. //
- v. 20 אור 3ms In Hi אור éclairer / זה אל זה l'un de l'autre se réfère aux deux camps //
- v. 21 קדים l'est (on s'oriente face à l'est) / קדים 112 הלך 3ms In Hi יולך 299 נטה QI 3ms In cv עזה fs עז adj fort / וישם 3ms In QI שים 431 / חרבה nf terre sèche ; ensemble de la proposition : il mit la mer à sec / יבקעו 3mp In Ni בקע cf. v. 16 //
- v. 22 יבשה v. 16 / חומה nf mur, muraille / מינים nf 185 S3mp שמאל nm gauche //
- v. 23 פרשיו v. 9 //
- v. 24 אשמרת nf veille / וישקף 3ms In cv Hi שקף observer / עמוד v. 19 / ויהם 3ms In cv QI הם mettre en désordre //
- v. 25 מרכבתו p מרכבה nf char S3ms, à qui se rapporte le suffixe? son référent n'est identifié qu'un peu plus loin : וימאר מצרים, les Egyptiens, s collectif, traduire en français par un p¹ / ינהגהו 3ms In Pi נהג conduire S3ms, le S désigne probablement le char, avec une double anomalie (s au lieu de p, m au lieu de f) / כבדות nf hapax difficulté / אנוסה 1p coh QI נוס 294 / נלחם v. 14 //
- v. 26 פרשיו v. 9 / נטה 2ms imp QI 299 נטה v. 9 //
- v. 27 פנה 368, la prép ל a une valeur temporelle : litt. au tourner du matin / איתן adj permanent (qualifie un cours d'eau qui coule en permanence) / נסים mp pt act QI נוס 294 / קראתו inf cst QI קרא rencontrer (≠ 399) S3ms ; formes de l'inf cst différentes pour les 2 verbes / ינער 3ms In Pi secouer, ici : pour se débarrasser //
- v. 28 כסה 217 / פרשים v. 9 / יכסו 3mp In Pi כסה 217 //
- v. 29 pratiquement identique au v. 22 //
- v. 30 שפת cst 435, employé pour le bord de la mer //
- v. 31 אמן 37 // אמין 3mp In Hi אמן 37 //

Emile NICOLE

¹ L'absence de référence immédiate tient au registre particulier de la narration qui place le lecteur dans le feu de l'action en omettant d'identifier les intervenants : « il (Dieu) écarte la roue de ses (Egypte) chars, elle (Egypte) le (char) conduit avec difficulté et l'Egypte dit... ». Comprendre l'Egypte comme la France dans les reportages sportifs.

שמות - Exode (15)

Exode 15

- v. 1 רכבו / *grandir* גאה Ql inf abs / גאה 453 שיר Ql coh 1s / אנשירה / *chant* שירה nf / *act* Ql / רכב 420 S3ms, pt / *cavalier* רמה / *jeter* //
- v. 2 רום / *louer* נוה In Hi 1s / אנוהו / *chant* זמרה nf / *exalter* עזי 415 S3ms //
- v. 4 שלישי p / *troisième homme* שלשיו / *élite* מבחר / *char* מרכבה p / *être enfoncé* טבע Ac Pu 3p / *roseau* סוף nm / *nom donné à la Mer Rouge en hébreu* //
- v. 5 / *profondeur* מצוקה / *3mp¹* כסה Pi In 3mp / *abîme* תהום nm/f / *forme non préfixe de la prép* 201 / *forme pausale* 3 אבן //
- v. 6 / *peut indiquer l'état cst du pt*, J§93n / *écraser* רעץ Ql In 3fs / *glorieux* אדר pt / *la terminaison en 'י* / *peut indiquer l'état cst du pt*, J§93n //
- v. 7 / *hauteur, majesté* גאון nm / *2ms* תהרס In Ql / *démolir* קרן nm / *adversaire* קום Ql pt act mp / *chaleur, colère* חרון nm / *3ms* אכל Ql In / *on dit couramment du feu qu'il mange* / *paille* קש nm //
- v. 8 / *mp pt act* Ql / *digue* נד nm / *201* כמו / *s'amonceler* ערם Ac Ni 3mp / *couler* נזל Ql pt act mp / *s'immobiliser* קפא / *v. 5* //
- v. 9 / *3fs* תמלאמו Ql In / *partager* חלק Pi In 1s / *atteindre* נשג Hi In 1s / *buttin* מלא Ql In 3mp S3, sujet / *נפשי* (f), la 3mp pour l'objet est surprenante, il s'agit du / *vider, se dit de l'épée que l'on sort* / *3fs* תורישמו Hi In / *193* ירש S3mp //
- v. 10 / *(les ennemis)* / *3ms* כסמו Ac Pi 3ms / *souffler* נשף Ql Ac 2ms / *couler* צלל Ql Ac 3mp / *עפרת* / *adj* אדיר / *magnifique, puissant* //
- v. 11 / *être glorieux* אדר ms pt Ni / *30* אל p / *אלם* / *2ms* כמכך S2 / *190* ירא Ni ms pt / *crain* > *redoutable* / *nf* תהלה / *louange, exploit* / *miracle* פלא nm //
- v. 12 / *3mp* בלע Ql In 3fs / *avalier* בלע Ql In 3fs / *299* נטהו Ac Ql 2ms / *נטית* //
- v. 13 / *nm* נוה est / *conduire* נהל Pi / *relatif* / *2ms* נחה Ac Ql 2ms / *conduire* / *pâturage* //
- v. 14 / *n de lieu* / *saisir* אחז / *nm* חיל / *douleur* / *3mp* רגזו In Ql 3mp / *trembler* / *Philistie* //
- v. 15 / *p est* / *n de peuple* אדם / *nm* אלוף / *être terrifié* בהל Ac Ni 3p / *nm* איל / *chef* / *3ms* אחזו In Ql 3ms / *tremblement* / *3mp* נמגו Ac Ni 3mp / *trembler* //
- v. 16 / *nf* אימה / *terreur* / *nm* פחד / *nf* אימה / *renforcement du mot connu* / *3mp* ידמו In Ql 3mp / *être silencieux* / *relatif* //

¹ La forme du suffixe, comme celle du verbe sont particulières, fréquent en poésie.

שמות - Exode

- v. 17 מִכּוֹן / *planter* / נִטַע 2ms In Ql תִּטְעֵמוּ / (le peuple) / בּוֹא 63 S3mp In Hi 2ms תְּבֹאמוּ nm *endroit* / שְׁבֵתְךָ inf cst Ql יֵשֵׁב 195 S2ms / פִּעֵלְתָּ 2ms In Ql פָּעַלְתָּ *faire*, prop relative asyndétique (sans conj) / יְהוָה vocatif / קִדְשׁ cst 388, désigne probablement le lieu saint du Seigneur / כּוֹנֵן 3p Ac Polel כּוֹן 208 *fonder, fortifier*, prop asyndétique //
- v. 18 וְעַד nm *toujours*, avec waw : וְעַד //
- v. 19 פָּרָשׁ nm *cavalier* / יְבֵשָׁה nf *la terre sèche* //
- v. 20 יֵצֵא 3fp In Ql תִּצְאֵן / *tambourin* / תֶּף nm 285 / נְבִיאָה f de נְבִיא 189 / מְחַלְלָה nf *danse* / תֶּף p de תְּפִילִים p de מחללת / תֶּף p de תְּפִילִים //
- v. 21 cf. v. 1 //
- v. 22 שׁוֹר n de lieu //
- v. 23 מָרָה adj 491 / שִׁתָּה inf cst Ql שִׁתָּה 491 / מָרָה n de lieu מְרָה avec הָ de direction / מֵרָה n de lieu מְרָה avec הָ de direction //
- v. 24 נִשְׁתָּה 491 In Ql / נִשְׁתָּה 491 In Ql / לִוּן 3mp In Ni לִוּן *murmurer* //
- v. 25 מֵתֵק / *être doux, être adouci* / מֵתֵק / יִרְדֶּה 192 In Hi / יִרְדֶּה / צִעֵק / *mettre à l'épreuve* / נִסָּה 3ms Ac Pi נִסָּהוּ 3ms Ac Ql / שִׁים 431 / שִׁים 3ms Ac Ql / צִעֵק / *crier* //
- v. 26 רָפָא ms pt act Ql / מַחֲלָה nf *maladie* / אָזַן *prêter l'oreille* / אָזַן 2ms Ac Hi / רָפָא *guérir* S2ms //
- v. 27 עֵינַי 336 ici : / עֵינַי / עֵשְׂרֵים שְׁתַּיִם / *douze* / עֵשְׂרֵים שְׁתַּיִם / אֵילָמָה n de lieu + הָ de direction / אֵילָמָה n de lieu + הָ de direction // תָּמָר nm *palmier* // source //

Emile NICOLE

שמות - Exode (16)

Exode 16

- v. 1 יצא inf cst Q1 צאתם / סיני n de lieu *Sinai* / סין n de lieu *Sin* / אלים n de lieu *Elim* / 189 S3mp //
- v. 2 לון 3mp In Ni לון *murmurer* //
- v. 3 מות inf cst Q1 מותנו / מות 244 S1p, expression du souhait *que nous soyions morts* / שבתנו inf cst Q1 שבתנו / 195 S1p / על 338 à côté de / סיר nm *marmite* / בשר 87 viande / אכלנו inf cst Q1 אכלנו / 27 S1p / אשל nm *sassiété* / הוצאתם 2mp Ac Hi יצא 189 / המית inf cst Hi המית / 244 מות / ברעב la prép ב indique ici le moyen français : *faire mourir de faim* //
- v. 4 ממתיר ms pt Hi מטר *faire pleuvoir* / לקטו 3p Ac Q1 לקטו *ramasser, cueillir* / דבר cst 101 au sens de *chose* dans le cas particulier désigne la ration correspondant à chaque jour / אנסנו 1s In Pi נסה *mettre à l'épreuve* S3ms (le peuple) / הילך interrog + 3ms In Q1 הילך 112 //
- v. 5 ששי *sixième* / הכינו 3p Ac Hi כון 208 ici, *disposer ou préparer* / משנה double / יום יום *chaque jour* //
- v. 6 וידעתם waw cv d'apodose après l'indication du moment : *le soir et vous saurez* / הוציא 3ms Ac Hi יצא 189 //
- v. 7 וראיתם même remarque que pour וידעתם v. 6 / בשמעו prép + inf cst Q1 שמעו 475 S3ms, la prép peut avoir une valeur temporelle ou plutôt logique / תלנתיכם nf connu seulement au p *murmures* S2mp / נחנו 1p, מה *nous, quoi* c'est à dire : *qui sommes-nous ?* / כי conj 210 au sens de *que, pour que* / תלינו 2mp In Hi לון *murmurer* //
- v. 8 תת inf cst Q1 נתן 309 / בשר voir v. 3 / שבע v. 3 / תלנתיכם v. 7 / מלינם mp pt Hi לון v. 7 //
- v. 10 נראה 3ms Ac Ni ראה 406 *apparaître* //
- v. 12 תלונת v. 7 / ערב עם 354 avec prép בין 69 expression idiomatique *entre les doubles soirs* désignant le crépuscule, cf. français *entre chien et loup* //
- v. 13 שלו nf *caille*, sing collectif / ותכס 3fs In Q1 כסה 217 / שכבת cst nf *couche* / טל nm *rosée* //
- v. 14 דק adj *fin* / מחספס ms pt conjugaison passive pualal (apparentée au Pu), seule forme connue d'une racine verbale qui pourrait être חסף pt *squameux* / כפר nm *givre* //
- v. 15 איש ... אחיו emploi idiomatique : *l'un ... l'autre* //
- v. 16 לקטו 2mp imp Q1 לקטו v. 4 / לפי prép 225 + cst פה 364 = prép : *selon* / אכלו inf cst Q1 אכלו 27 S3ms / עמר nm *omer* (mesure de capacité) / גלגלת nf *crâne*, utilisé pour désigner une personne, *par tête* / אהלו nm 9 S3ms / תקחו 2mp In Q1 לקח 234, forme pausale //

שמות - Exode

- v. 17 מרבה ms pt Hi רבה 411 / ממעיט ms pt Hi מעט *faire peu*, les deux participes : *celui qui fait beaucoup et celui qui fait peu* désignent ceux qui ramassent beaucoup ou peu //
- v. 18 ימדו 3mp In Ql מדד *mesurer* / עמר v. 16 / העדיף 3ms Ac Hi עדיף *avoir en trop* / החסיר 3ms Ac Hi חסר *manquer* //
- v. 19 יותר 3ms juss Hi יתר 200 *laisser de reste* //
- v. 20 תולעים p תולעת nm *ver*, le verbe רום 415 *s'élever* est utilisé pour les vers, voir au v. 24 le mot רמה dérivé de רום / באש 3ms In Ql באש *puer* / יקצף 3ms In Ql יקצף *s'irriter* //
- v. 21 חם 3ms Ac Ql חם *devenir chaud* / נמס 3ms Ac Ni מס *fondre* //
- v. 22 לקטו v. 4 / לחם 230 au sens général de *nourriture* / משנה v. 5 / עמר v. 16 //
- v. 23 שבתון nm *sabbat* / מחר *demain* / תאפו 2mp In Ql אפה *cuire* (employé pour le pain) / אפו 2mp imp Ql même verbe : *ce que vous voulez (ou devez) cuire, cuisez-le* / תבשלו 2mp In Pi בשל *bouillir, rôtir* (autre mode de cuisson que אפה) / עדיף ms pt act Ql עדיף *être en trop* / הניחו 2mp imp Hi² נוח 293 *laisser* / משמרת 279, ici *réserve* //
- v. 24 הבאיש 3ms Ac Hi באש v. 20 / רמה nf *ver* //
- v. 26 ששת cst ששה 490 / תלקטהו 2mp In Ql לקט v. 4 S3ms / יהיה verbe היה 110 ici équivalent au français *il y a* //
- v. 28 אנה *ou ?* peut être aussi employé pour le temps / מאנתם 2mp Ac Pi מאן *refuser* //
- v. 29 תחתיו duel *deux jours* / שבו 2mp imp Hi ישב 195 *rester* / איש 25 *chacun* / תחת 495 S3ms : *à sa place* //
- v. 31 מן nm *manne* litt. : *quoi ?* / גר nm *coriandre* / לבן adj *blanc* / טעם nm *goût* / צפיחת nf *galette* / רבש nm *miel* //
- v. 32 מלא cst nm désigne la totalité du contenu d'un contenant, cf français *un plein* / עמר v. 16 / האכלתי 1s Ac Hi אכל 27 / הוציא inf cst Hi יצא 189 S1s, avec ב sens temporel : *quand j' ai fait sortir* //
- v. 33 קח 2ms imp Ql לקח 234 / צנצנת nf désigne un récipient, sens incertain, hébreu moderne : *bocal* / נתן 2ms imp Ql נתן 309 / שמה 469 + ה de direction / עמר מלא v. 32 / הניח 2ms imp Hi² נוח 293 *placer* //
- v. 35 באם inf cst Ql בוא 63 S3mp / נושבת fs pt Ni ישב 195 *habité* //
- v. 36 עמר v. 16 / עשרית nf (fraction) *dixième* / איפה nf mesure de capacité pour le grain *épha*, environ 40 litres //

Emile NICOLE

שמות - Exode (17)

Exode 17

- v. 1 וַיִּסְעוּ 3mp In Ql נסע 301 / סין n de lieu *Sin* / מִסְעֵהֶם p מסעיהם nm *ordre, étape* S3mp / על־פִּי expression idiomatique prep 338 + cst 364 : *sur la bouche de = sur l'ordre de* / יָחֲנוּ 3mp In Ql חנה 155 / רֶפְדִּים n de lieu *Réphidim* / שָׁתָה inf cst Ql שתה 491, cst avec העם qui est le sujet de l'action exprimée par le verbe ; *pour le boire du peuple = pour que le peuple puisse boire* //
- v. 2 וַיִּרֹב 3ms In Ql ריב *se quereller* / תִּנוּ 2mp imp Ql נתן 309 / וּנְשַׁתָּה l'In faisant suite à l'impératif a ici une nuance finale : *pour que nous buvions* / תִּרְיֹבוּן 2mp In Ql תנסון 2mp In Pi נסה *mettre à l'épreuve* //
- v. 3 וַיִּצְמָא 3ms In Ql צמא *avoir soif* / וַיִּלֵּן 3ms In Hi לון *murmurer* / זֶה démonstr. renforce למה / העליתנו 2ms Ac Hi עלה 339 S1p / הַמַּיִת inf cst Hi מות 244 / צָמָא nm *faim*, la prép ב désigne le moyen ; en français : mourir *de* faim //
- v. 4 וַיִּצְעַק 3ms In Ql צעק *crier* / וַיִּסְקֵל 3p Ac Ql סקל *lapider* S1s //
- v. 5 וַיַּעַבְרֵךְ 2ms imp Ql 322 / קָח 2ms imp Ql לקח 234 / מַטֵּה nm *bâton* S2ms / הַכִּיֵּת 2ms Ac Hi נכה 300 / בּוּ prep + S3ms ; pronom rétrospectif renvoyant à l'antécédent, litt. *le bâton que tu as frappé avec lui*, en français on use d'un pronom relatif : *avec lequel tu as frappé* / יָאֵר nm *fleuve, Nil* //
- v. 6 הִנְנִי 116 S1s, associé au pt qui suit, le S désigne le sujet de l'action ; litt. *voici moi se tenant* / חָרַב n de lieu *Horeb* / הַכִּיֵּת 2ms Ac Hi נכה 300 / בְּצוּר la prép indique l'objet indirect ; français : tu frapperas *sur* le rocher //
- v. 7 וַיִּקְרָא sujet Moïse ou impers. : *on appela* / מִסְהָ nf *épreuve* (dérivé de נסה), ici n. de lieu / מְרִיבָה nf *dispute* (dérivé de ריב), ici n. de lieu / רִיב inf cst Ql ריב v. 2, construit avec le nom sujet de l'action : *à cause du fait que les fils d'Israël s'étaient querellés* / נִסְתָּה inf cst Pi נסה v. 2 S3mp / הִישׁ interrog + 194 / קָרְבָּנוּ nm 401 S1p / אֵין 24, à l'état absolu : אֵין, ici forme pausale //
- v. 8 וַיִּמְלֹק n de peuple *Amaleq* / יִלְחֶם 3ms In Ni לחם 229a / רֶפְדִּים n. de lieu v. 1 //
- v. 9 וַיְהוֹשֶׁעַ n. de personne *Josué* / בָּחַר 2ms imp Ql בחר 65 / צָא 2ms imp Ql יצא 189 / הִלְחֶם 2ms imp Ni לחם 229a / מָחָר *demain* / נָצַב ms pt Ni נצב 305 / גְּבֵעָה nf *colline* / מַטֵּה cst *bâton* //
- v. 10 וַיִּהְיוּ אֶהָרֶן et חוּר n. de personnes *Aaron* et *Hour* / עָלוּ 3p Ac Ql עלה 339, constr. directe, sans prép. //
- v. 11 וַיִּשָׂר כַּאֲשֶׁר prep 201 + conj 54 = conj de même sens que la prép, ici sens temporel / רִים 3ms In Hi רים *lever*, l'In indique ici une action qui se répète / גָּבַר 3ms Ac Ql être fort, le waw est un waw d'apodose indiquant le résultat de l'action qui précède : *alors Israël était plus fort*, le waw d'apodose ne se traduit pas en français / יָיַח 3ms In Hi¹ נוח *poser* //

שמות - Exode

- v. 12 כבדים p כָּבֵד adj *lourd* / עליה S3fs, אבן est f / תמכו 3p Ac Ql תִּמַּךְ *saisir, soutenir* / מוזה prep 262 + démonstr. 123, litt. « de-ci un et de-ci un », c'est à dire « l'un d'un côté, l'autre de l'autre » / אמונה nf *fermeté*, litt. « ses mains furent fermeté », c'est à dire « restèrent fermes » / בא inf cst Ql בוא 63 en hébreu on dit du soleil qu'il *rentre* (= français *il se couche*) //
- v. 13 יחלש 3ms In Ql חלש *vaincre* / פי cst פה 364, s'emploie couramment pour l'épée, désigne le tranchant //
- v. 14 זכרון nm *souvenir* ; זאת זכרון כתב double objet du verbe, « écris cela souvenir » = écris cela comme souvenir / מחה inf abs Ql מחה *effacer* / זכר nm *souvenir* //
- v. 15 ויבן 3ms In cv Ql בנה 76 / נס nm *signe, étendard* //
- v. 16 כס rattacher à כסא 216 ; על 338 est à prendre au sens adversatif : une main *contre* le trône du Seigneur / בעמלק prep 59 au sens de *contre* / מדר ודר *de génération en génération* //

Emile NICOLE

שמות - Exode (18)

Exode 18

- v. 1 יתרו n pr de personne *Jéthro* / מדין n pr *Madian* / חתן nm *beau-père* / הוציא 3ms Ac Hi יצא 189 ; la conj כי 210 introduit un nouvel objet du verbe וישמע, Jéthro avait entendu tout ce que Dieu avait fait... que le Seigneur avait fait sortir... //
- v. 2 צפרה n pr f *Séphora* = oiselle / שלוחים nm tj p *répudiation* //
- v. 3 גרשם n pr *Gershom* ; la préposition relative signalée par la conj אשר est nominale : litt. « que le nom de l'un est Gershom », on pourra difficilement maintenir en français une proposition relative / נכרי f נכרי étranger //
- v. 4 עזר répondant au précédent אחד (v. 3) = l'autre / אליעזר n pr *Éliézer* / עזר secours, aide, l'emploi de la prép ב est un exemple classique de l'usage connu sous le nom de *beth d'essence*, ne se traduit pas en français : le Dieu de mon père a été *en tant que* mon secours = a été mon secours / יצילני 3ms In Hi נצל 306 S1s / פרעה pharaon //
- v. 5 חתן v. 1 / הוא renvoie à Moïse / חנה ms pt act Ql חנה 155 //
- v. 6 בא ms pt act Ql בוא 63, proposition nominale : *moi, ton beau-père, je viens vers toi* //
- v. 7 קראת inf cst Ql קאר^{II} même sens que קרה *rencontrer* / חתן v. 1 / וישתחו 3ms In Hištafel חוה 134, il s'agit bien d'un singulier, la finale en ך n'est pas une désinence de 3p, mais une contraction pour ישתחוה / איש לרעהו / ישתחוה tournure idiomatique (25 + 423 S3ms) : *l'un à l'autre* / שלום 459, autre formule stéréotypée : demander à quelqu'un pour la paix = lui demander « comment vas-tu ? », la formule est même employée pour la guerre ! : « comment se porte la guerre ? » (2 S 11.7) / אהלה = 9 + ה de direction //
- v. 8 חתן v. 1 / אודת avec prép על à cause de / תלאה nf *peine* / מצאתם 3fs Ac Ql מצא 270 S3mp, sujet תלאה : *toute la peine qui les avait trouvés*, en français on inverserait le sujet et l'objet / יצלם 3ms In Hi נצל 306 S3mp //
- v. 9 ויחד 3ms In cv Ql חדה *se réjouir* / טובה nf *bien* / הציילו 3ms Ac Hi נצל 306 S3ms, soit prop. relative dépendant de ישראל : Israël qu'il avait délivré de la main des Égyptiens, soit prop. objet du verbe ויחד : il se réjouit de tout le bien... qu'il l'avait délivré de... //
- v. 10 ברוך ms pt pass Ql ברך 85, formule de bénédiction : *béni soit...* //
- v. 11 דבר 101 ici chose / זיד 3mp Ac Ql זיד être enragé, quel est le sujet : les dieux qui viennent d'être mentionnés ? les Égyptiens ? On peut se demander s'il ne manque pas une suite //
- v. 12 עלה 122, après עלה (holocauste) désigne les sacrifices de communion où la plus grande partie de la viande est consommée par le fidèle / לחם 230 est employé aussi pour désigner toute nourriture prise lors d'un repas //
- v. 13 מחרת nf *lendemain*, la prép מן désigne un point de départ temporel, on ne la traduira pas ici en français : *le lendemain* / על-משה prep 338 au sens de à côté de //

שמות - Exode

- v. 14 נצב 305 ms pt Ni נצב / 61 + S2ms לבדך //
- v. 15 חתן v. 1 //
- v. 16 כי sens temporel : *lorsque* / דבר 101 affaire / בא 3ms Ac Ql בוא le sujet singulier est celui qui a une affaire à régler ou le peuple. L'absence d'un waw devant בא est surprenante, après la protase on attend un Ac inversé : וּבֵא / 1s In Hi ידע 175 / חקי' 161 cst p חקי' //
- v. 18 נבל inf abs Ql נבל *se faner, s'épuiser*, renforce le verbe qui suit / תבל 2ms In Ql / כבד adj *lourd* / מִמֶּךָ la prép introduit le compl. du comparatif : *trop lourde pour toi* / תוכל 2ms In Ql יכל 181 / עשהו inf cst Ql עשה 356 S3ms, le suffixe renvoie à דבר //
- v. 19 איעצך 1s In Ql יעץ 188 S2ms / היה 2ms imp Ql היה 110 / מול subst, employé aussi comme prép *devant* / הבאת 2ms Ac Hi בוא *amener* //
- v. 20 הזהרתה 2ms Ac Hi זהר *éclairer, instruire* / ילכו בה prop relative sans conj. //
- v. 21 תחזה 2ms In Ql חזה *voir* / חיל nm 144 est employé souvent pour désigner des personnes respectées / ירא' est mp ירא *qui craint, qui respecte* / בצע nm *profit*, souvent en mauvaise part, forme pausale //
- v. 22 יביאו 3mp In Hi בוא 63 / קטן *petit* / הקל 2ms imp Hi קלל 396 *alléger* / les verbes הקל et וּנְשָׂאוּ sont sans objet direct, ce qui est fréquent en hébreu, en français il faut y suppléer //
- v. 23 צוך 3ms Ac Pi צוה 382 S2ms / עמד inf cst Ql 343 //
- v. 25 ראשים p 407 *chef* //
- v. 26 קשה *difficile* / קטן v. 22 //

Emile NICOLE

שמות - Exode (19)

Exode 19

- v. 1 צאת inf cst Ql יצא 189 / מצרים *Egypte* / סיני *Sinai* //
- v. 2 חנה 155 // ויחנו 3mp in cv Ql / נסע 301 / ויסעו 3mp in cv Ql / n de lieu / רפידים //
- v. 3 ותגיד 2ms in cv Hi / נגד 287 //
- v. 4 בוא 63 // ויאבא 1s in cv Hi / נשאר 307 / וישאר 1s in cv Ql / nm *aigle* / נשר p נשרים //
- v. 5 סגלה nf *propriété privée* //
- v. 6 ממלכת cst 261 //
- v. 7 וישם 3ms in cv Ql / צוהו 382 S3ms, le suffixe objet désigne la personne à qui l'ordre est donné // צוהו 431 / שים Ql 3ms in cv //
- v. 8 ויען 3ms in cv Ql / ענה 346 / ענה Ql 3ms in cv // וישב 3ms in cv Hi / שוב 449 *rapporter* //
- v. 9 בא ms pt act Ql / בא 63 / עב cst עב nm *nuage* / בעבור *afin que* / דברי inf cst Pi / דבר 100 S1s (suffixe sujet) / אמנו 3mp in Hi / אמן 37 / ויגד 3ms in cv Hi / נגד 287 //
- v. 10 וקדשתם 2ms ac cv Pi / קדש 389 *sanctifier* S3mp / מחר *demain* / וכבסו 3mp ac cv Pi / כבס *laver* / שמלה nf *manteau, vêtement* //
- v. 11 נכנים mp pt Ni / כון 208 *être prêt* //
- v. 12 הגבלת 2ms ac cv Hi / גבל *délimiter* / עלות inf cst Ql / עלה 339 / קצהו 398 S3ms / מות inf abs Ql 244 / יומת 3ms in Ho / מות 244, *être mis à mort*, formule habituelle pour la peine de mort //
- v. 13 תגע 3fs in Ql / נגע 289 / סקול inf abs Ql / סקל *lapider* / יסקל 3ms in Ni / ירה inf abs Ql 192 au sens de *lancer (une flèche)* / ירה 3ms in Ni / אם ... אם *soit... soit* / יהיה 3ms in Ql / היה 141 / משך inf cst Ql / משך *tirer, traîner*, ici en rapport avec le son qu'on tire d'un instrument ou qui se prolonge / יבל nm *bélier*, désigne aussi la *corne* du bélier et l'instrument à vent constitué de cette corne / המה pron pers 3mp, désigne probablement le peuple, admis à monter une fois que le signal lui sera donné //
- v. 14 ויכבסו v. 10. / שמלתם v. 10 //
- v. 15 והיו 2mp imp Ql / היה 110 / נכנים v. 11 //
- v. 16 קלת p 392, le mot est aussi employé pour désigner le *tonnerre* / ברקים p ברק *éclair* / שפר nm *corne, trompe* / חזק adj *fort* / ויחרד 3ms in cv Ql / חרד *trembler* //
- v. 17 ויתיצבו 3mp in cv Ht / יצב *se tenir* / תחתית nf *partie inférieure* // קראת inf cst Ql / קרא^ת *rencontrer* (≠ 399) / יצא 189 / יצא 3ms in Hi //
- v. 18 עשן 3ms ac Ql / *fumer* / כלו 211 + S3ms / עשן nm *fumée* / כבשן nm *fournaise* / ויחרד v. 16 //
- v. 19 שופר v. 16 / הלך inf abs, placé avant le verbe qu'il complète indique une action qui se prolonge / חזק adj verbal (= pt act) Ql 137 / דבר dans le passé, l'inacc. indique une action qui se prolonge ou se répète (= imparfait français) / יעננו 3ms in Ql / ענה 346 S3ms //

שמות - Exode (19)

- v. 20 ראש 407 tête au sens de *sommet* //
- v. 21 יהרסו / עוד 2ms imp Hi העד / ירד 191 / 2ms imp Ql גרד / 3mp in Ql הרס *détruire*, ici *franchir une limite* //
- v. 22 פרוץ 3ms in Ql / פרוץ 291 / נגש mp pt Ni / נגשים *faire une brèche* //
- v. 23 גבל 2ms imp Hi / הגבל / עוד v. 21 / העדתה 2ms ac Hi / יכל 181 / 3ms in Ql יוכל / וקדשתו 2ms ac cv Pi / קדש 389 S3ms //
- v. 24 יהרסו v. 21 / עלה 339 / 2ms ac cv Ql והלית / רד v. 21 / הלך 112 / 2ms in Ql / לך 2ms in Ql / פרוץ v. 22 //
- v. 25 ויאמר le verbe אמר est normalement suivi du contenu du discours comme le verbe français *dire*. L'emploi du verbe אמר (*leur dit*) plutôt que le verbe דבר (*leur parla*) peut indiquer que le discours que Moïse s'apprête à tenir au peuple, selon les instructions qu'il a reçues, est interrompu par l'intervention directe du Seigneur (début du chapitre suivant). Il faudrait donc traduire : *Moïse descendit vers le peuple et lui dit... //*

Emile NICOLE

שמות - Exode (20)

Exode 20

- v. 2 הוצאתיך 1s Ac Hi יצא 189 S2ms //
- v. 4 פסל nm *idole* / תמונה nf *forme* //
- v. 5 תשתחוה 2ms In Hištaphel חוה 134 / תעבדם 2ms In Ql עבד 319 *rendre un culte* S3mp / קנא adj *jaloux* / פקד ms pt act Ql פקד 371, la traduction de ce verbe n'est pas toujours évidente en français : *s'enquérir, s'occuper de, intervenir*. Noter que le verbe a ici pour objet direct la faute qui fait l'objet de l'intervention divine et comme objet indirect les personnes qui subissent cette intervention / שלשים p, dérivé de שלש 467, désigne les descendants de la troisième génération, même dérivation pour רבעים (quatrième génération) / שנאי mp pt act Ql שנא 434 S1s //
- v. 6 אלפים p אלף 33, c'est ici le mot courant qui est employé, litt. *les mille*, c'est à dire les descendants de la millième génération / אהב mp pt act Ql אהב 8 S1s //
- v. 7 תשא 2ms In Ql גשא 307, ici avec comme objet שם, *faire usage* du nom (l'expression hébraïque *porter le nom*, n'a pas le même sens que l'expression française) / שוא nm *vide* / ינקה 3ms In Pi נקה *acquiter, considérer comme innocent* //
- v. 8 זכור inf abs Ql זכר 125, l'ordre est un des emplois habituels de l'inf abs (cf. en français l'emploi de l'infinitif pour les modes d'emploi ou les recettes) / קדשו inf cst Pi קדש 389 Pi *sanctifier* S3ms //
- v. 9 ששה cst ששה 490 //
- v. 10 לא-תעשה כל-מלאכה la négation qui affecte כל affecte, soit la totalité elle-même (= *pas tout*), soit tous les éléments qui la composent (= *rien*) ; c'est le second sens qui est le plus fréquent ; c'est celui qui convient ici : *tu ne feras aucun travail* et non *tu ne feras pas tout travail* / אמה nf *esclave, servante* //
- v. 11 ששת-ימים la durée est souvent indiquée en hébreu sans préposition ; d'autre part noter que le nombre est à l'état construit devant le nom auquel il se rapporte, ce qui est assez fréquent / ינח 3ms In Ql נוח 293 / יקדשו 3ms In Pi קדש S3ms, voir v. 8 //
- v. 12 כבד 2ms imp Pi כבד 203 Pi *honorer* / יארכון 3mp In Hi ארך *allonger*, forme avec ך final ; verbe souvent employé avec ימים pour désigner une longue vie, le sujet du verbe est généralement Dieu (qui fixe la durée de la vie) ou l'homme (qui en bénéficie), ici le sujet ce sont les jours eux-mêmes //
- v. 13 תרצח 2ms In Ql רצח *commettre un meurtre* ; est employé parfois pour un homicide involontaire, mais dans le contexte de la vengeance familiale qui ne distingue guère entre homicide involontaire et meurtre, alors que la loi vise à soustraire le responsable d'un homicide involontaire à cette vengeance //
- v. 14 תנאף 2ms In Ql נאף *commettre un adultère* //
- v. 15 תגנב 2ms In Ql גנב *voler* (= dérober) //

20 שמות - Exode (19)

- v. 16 תענה 2ms In Ql ענה 346 *répondre, déclarer* / ברעך la prép. ב a ici un sens adversatif : *contre* / עד nm *témoin* / שקר 488 forme pausale, שקר עד correspond à ce que l'on appelle en français attribut du sujet : *en témoin de mensonge* /
- v. 17 תחמד 2ms In Ql חמד *désirer, convoiter* / אמה voir v. 10 / וכל אשר étant donné la négation qui précède, voir remarque sur v. 10 //

Remarque générale sur la division en versets et l'accentuation du décalogue : les lecteurs attentifs auront remarqué que dans la plupart des versets du décalogue, chaque mot est affecté de deux accents au lieu d'un (exception pour les v. 1, 7, 11, 12, 16 et 17). Cette double accentuation résulte de la présence à l'arrière plan des 16 versets actuels du texte de deux découpages différents, l'un en 12 versets, l'autre en 10 correspondant aux dix commandements

division en 12	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)	(11)			(12)		
accents fin du v.	^	ˆ	ˆ	ˆ	ˆ	ˆ	ˆ	ˆ	ˆ	ˆ	ˆ	ˆ	ˆ	ˆ		
versets actuels	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
accents fin du v.	ˆ	ˆ	ˆ	ˆ	ˆ	ˆ	ˆ	ˆ	ˆ	ˆ	ˆ	ˆ	ˆ	ˆ	ˆ	ˆ
division en 10	I	II			III	IV			V	VI	VII	VIII	IX	X		

- v. 18 ראים verbe au pluriel, sujet singulier collectif / קולת p 393, ici *tonnerre* / לפיד nm *éclair* / עשן adj *fumant* / וירא 3ms In Ql ראה 406 / ינעו 3mp In Ql תrembler / מרחק prép. מן + 419 //
- v. 20 לבעבור prép. ל + ב + עבור tj employé avec ב à *cause de, afin de*, la préposition ל renforce la nuance finale / יראת nf *crainte* / תחטאו forme pausale //
- v. 21 נגש 3ms Ac Ni נגש 291 même sens que celui indiqué / ערפל nm *obscurité épaisse* / שם האלהים proposition nominale //
- v. 23 תעשון 2mp In Ql עשה forme avec ך final / אתי 55 + S1s //
- v. 24 שלמיד p 466 S2ms / אזכיר 1s In Hi זכר 125 *rappeler* / ברכתך 1s Ac Pi ברך 85 S2ms //
- v. 25 אתהן S3fp, le nom אבנין est féminin / גזית nf *taille* ; le verbe construire a pour premier objet les pierres avec lesquelles l'autel est construit et comme second objet la nature de ces pierres : ce sont des pierres de taille ; mot à mot : *tu ne les construira pas taille* / חרבך nm 163 S2ms, ici utilisé pour l'outil servant à tailler les pierres / הנפת 2ms Ac Hi נוף *faire un mouvement de va-et-vient*, l'action à éviter est supposée réalisée, traduire en français par un conditionnel / תחללה 2ms In Pi חלל 149 S3fs, le suffixe renvoie à la pierre qu'on profanerait en la taillant (f) //
- v. 26 מעלה nf *montée* au pluriel *degrés, marches* / תגלה 3fs In Ni גלה 97 sens passif / ערוה nf *nudité* / עליו le S3ms renvoie à l'autel //

Emile NICOLE

Exode 12 - 25/05/04

שמות - Exode (21)

Exode 21

- v. 1 משפטים p 281 au sens de *loi* / תשים 2ms In Ql שים 431 //
- v. 2 כִּי 210 *lorsque* / עברי n ou adj d'origine *hébreu* / שנים p שנה 479 / שבעית ordinal *septième* / חפשי libre / חנם adv *gratuitement* //
- v. 3 בגפו prép ב + גף nm *corps* S3ms, litt. *avec son corps*, c'est à dire : *seul* / בעל 78 *mari* (avec le sens que la femme lui appartient) / ויצאה le waw introduit la conséquence (apodose) de la condition (protase) qui vient d'être énoncée, ce waw est conversif, pas de conjonction en français, car on traduit l'apodose par une proposition principale / אשתו nf 53 S3ms //
- v. 4 אדוני p אדון nm *seigneur, maître* S3ms, c'est le mot utilisé aussi pour Dieu, le p honorifique (verbe 3ms) est aussi employé pour des humains / יתן l'In indique ici une éventualité, en français on emploie le présent dans une proposition conditionnelle de ce type / ילדה p ילד 183 S3ms / בגפו v. 3 //
- v. 5 אמר inf abs Ql אמר 38, renforce la forme qui suit / אדני noter qu'ici le mot est au singulier, probablement pour éviter une forme identique à celle qui désigne le Seigneur : אדני / חפשי v. 2 //
- v. 6 והגישו 3ms Ac cv Hi גש *approcher* S3ms / אדני v. 4 / מזוזה nf *montant* (de porte) / רצע *percer* / מרצע nm *poinçon* (même racine que le verbe précédent) / ועבדו 3ms Ac Ql 319 S3ms //
- v. 7 כִּי voir v. 2 / בתו 88 S3ms / אמה nf *esclave, servante* //
- v. 8 רעה fs רע 422, se rapporte à la fille que le maître a achetée / אדניה v. 4 / לא lire avec Q לו / יעדה 3ms Ac Ql יעד *attribuer* S3fs / והפדה 3ms Ac cv Hi פדה Hi *faire racheter* S3fs, waw d'apodose / נכרי adj *étranger* / משל 278, ici *avoir le droit* / בגדו inf cst Ql בגד *trahir* S3ms, la prép. ב indique le motif //
- v. 9 ייעדנה 3ms In Ql יעד v. 8 S3fs / משפט 281 ici *droit* //
- v. 10 אחרת f אחר 20, *une autre*, c'est à dire *une autre femme* / שאר nm *chair, viande*, ici pour désigner la nourriture (obligation alimentaire du mari) / כסות nf *couverture*, ici pour le vêtement / ענה nf *devoir conjugal* / יגרע 3ms In Ql גרע *réduire, couper* //
- v. 11 ויצאה 3fs Ac cv Ql יצא 189, apodose / חנם v. 2 / כסף p! 219 //
- v. 12 מכה ms pt Hi נכה 300, traduire : *celui qui frappe* / ומת 3ms Ac cv Ql מות 244, il est évident que celui qui meurt est celui qui a été frappé, l'hébreu change de sujet sans l'indiquer, cela n'est guère possible en français / מות inf abs Ql 244, renforce la forme suivante / יומת 3ms In Ho 244, passif du Hi *faire mourir* = *être mis à mort, subir la peine de mort*, on revient au premier sujet, celui qui a frappé son prochain //
- v. 13 אשר conjonction relative sans antécédent : *celui qui...* / צדה 3ms Ac Pi אנה *créer une occasion* //

שמות - Exode (21)

- v. 14 כִּי voir v. 2 / יִזֵּד 3ms In Hi זֵיד *être enragé* / רָעָהוּ 422 + S3ms / הִרְגוּ inf cst Ql הרג 119 S3ms / עֲרֻמָּה nf *astuce, ruse* / מוֹת inf cst Ql 244, c'est évidemment le meurtrier qui meurt //
- v. 15 מִכֹּה v. 12 / וְאָמוֹ וְאָבִיו il paraît évident qu'il n'est pas nécessaire d'avoir frappé ses deux parents pour être passible de mort, on traduira donc en français *son père ou sa mère* //
- v. 16 גָּנַב ms pt act Ql גָּנַב *voler* (commettre un vol) / וּמָכְרוּ 3ms Ac cv Ql מָכַר 252 S3ms / וְנִמְצָא 3ms Ac cv Ni מָצָא 270, ce qui est trouvé, pourrait être soit la personne kidnappée, soit l'argent de la vente déjà réalisée //
- v. 17 מִקְלָל ms pt Pi 396 *maudire*, pour l'emploi du pt, voir v. 12 / וְאָמוֹ וְאָבִיו v. 15 //
- v. 18 כִּי v. 2 / יִרְיִבוּן 3mp In Ql רִיב *se quereller*, forme avec ך̣ final / וְהִכָּהוּ 3ms Ac cv נָכָה 300 / אִישׁ est le sujet du verbe, le fait qu'il soit relié au verbe par un maqqef n'en fait pas pour autant un objet de l'action / אֶגְרֵף nm *poing* / לֹא מוֹת c'est évidemment de la personne qui a été frappée qu'il est question / מִשְׁכָּב nm *couche, lit*, litt. *tomber au lit* = devoir garder le lit //
- v. 19 הִתְהַלַּךְ Ht הִלַּךְ 112 *se déplacer* / מְשֻׁעָנָת nf *appui, bâton* / וְנָקָהוּ 3ms Ac cv Pi נָקָה *être quitte* / וְשָׁבְתוּ inf cst Ql יָשַׁב 195, litt. *il lui donnera son immobilisation* = c'est à dire le dédommagera de son arrêt de travail / רָפָא inf abs Pi רָפֵא *guérir* / וְרָפָא 3ms In Pi, litt. *il le gérira*, c'est à dire pourvoira à ses soins jusqu'à sa guérison //
- v. 20 אָמְתוֹ v. 7 / וּמֹתוֹ sujet la personne frappée / נָקָם inf abs Ql נָקַם *venger* / יִנָּקָם 3ms In Ni נָקַם *être vengé* (l'esclave) //
- v. 21 אַךְ 26 *cependant*, introduit une clause restrictive / יוֹמִים duel יוֹם 177 : une paire de jours / יַעֲמֵד 3ms In Ql עָמַד 343, *il tient* (pas nécessairement debout) = il reste encore en vie / יָקָם 3ms In Ho נָקַם *être vengé* / כִּסְפוֹ 219 + S3ms //
- v. 22 יִנְצוּ 3ms In Ni נָצָה *se battre* / נִגַּף *frapper, heurter* / הָרָה adj tj f (et pour cause !) *enceinte* / יִלְדֶיהָ p יָלַד 183 S3fs, le pluriel surprend (= ce que contient l'utérus ?), à noter l'emploi du verbe יָצָא qui peut s'appliquer à une naissance au lieu du verbe נִפְלַג qui signifierait nécessairement un avortement / אֶסוֹן nm *malheur* / עֲנֹשׁ inf abs Ql עָנַשׁ *infliger une amende* / יַעֲנֹשׁ 3ms In Ni *se voir imposer une amende*, le sujet est la personne responsable de l'accident / יִשִּׁית 3ms In Ql שִׁית 455, ici *imposer* / בַּעַל nm 78 *mari* / פְּלִלִים p nm *juge*, le בִּי indique que le versement de l'amende se fait sous le contrôle de juges //
- v. 23 אֶסוֹן v. 22 / וְנִתְחַתָּה 2ms Ac cv Ql נִתַּח 309, apodose / תַּחַת 495 *en échange de* //
- v. 24 שֵׁן nm/f *dent* //
- v. 25 כּוּיָה nf *brûlure* / פְּצַע nm *blessure* / חֲבוּרָה nf *blessure* //
- v. 26 כִּי v. 2 / יָכָהוּ 3ms In Hi נָכָה 300 / אָמְתוֹ v. 7 / וְשִׁחַתְתָּה 3ms Ac cv Pi שָׁחַת 452 *gâter, détruire* S3fs / חֲפָשִׁי v. 2 / יִשְׁלַחְנוּ 3ms In Pi 460 S3ms //
- v. 27 שֵׁן nm/f *dent* / שָׁנוּ même mot S3ms //

שמות - Exode (21)

- v. 28 יגח 3ms In Qi נגח *encorner* / ומת voir v. 12 / סקל inf abs Qi סקל *lapider* / יסקל 3ms In Ni / יאכל 3ms In Ni 27, verbe au passif avec objet désigné (את־בשרו) litt. *il ne sera pas mangé sa viande*, le passif peut être compris comme impersonnel = *on ne mangera pas sa viande* / נקי adj *innocent* //
- v. 29 נגח adj cf. verbe correspondant, qualifie un animal coutumier du fait / תמל *hier*, associé à שלשם *avant-hier*, tournure idiomatique = *auparavant* / הודע 3ms In Ho ידע 175, passif impersonnel / בעליו p honorifique, les verbes qui suivent sont au singulier / ישמרנו 3ms In Qi 476 S3ms (S : le taureau) / והמית 3ms Ac cv Hi מות 244 *causer la mort* / יומת 3ms In Ho 244 //
- v. 30 כפר nm *rançon* / יושת 3ms In Ho שית 455 / ונתן Ac cv apodose / פדין nm *prix de rachat* //
- v. 31 בן est évidemment l'objet du verbe יגח (v. 28) sujet : l'animal ; l'objet est mis en tête parce que c'est l'élément nouveau, mis ainsi en évidence / יעשה 3ms In Ni 356 //
- v. 32 אמה v. 7 / שלשים *trente* / אדניו v. 4 / יסקל v. 28 //
- v. 33 כי v. 2 / בור nm *citerne* / יכרה 3ms In Qi כרה *creuser* / בר orthographe différente, même mot / יכסנו 3ms In Pi כסה 217 *couvrir* S3ms //
- v. 34 בעל 78 *propriétaire* / ישלם 3ms In Pi 465 *donner en compensation*, employé de manière absolue (sans complément), כסף se rapporte à ישיב / ישיב 3ms In Hi שוב 449 *restituer* / בעליו, le propriétaire de l'animal accidenté / מת ms pt act Qi מות 244, désigne l'animal //
- v. 35 כי v. 2 / יגף 3ms In Qi נגף *frapper* / רעהו 423 S3ms, en parallèle avec איש emploi idiomatique : *lorsque le taureau de quelqu'un frappe celui de quelqu'un d'autre* / ומת 3ms Ac cv Qi מות, sujet : l'animal qui été frappé / ומכרו 3p Ac cv, apodose, sujet : les deux propriétaires / חצו 3p Ac Qi חצה *partager* / כספו le S renvoie au taureau : *son argent* = son prix de vente / יחצו 3mp In Qi חצה (forme avec ן) //
- v. 36 הודע 3ms Ac Ni ידע 175, passif impersonnel / נגח v. 29 / תמול שלשם v. 29 / שלם inf cst Pi שלם v. 34, inf cst employé à la place de l'abs / תחת 495, v. 23 //
- v. 37 יגנב 3ms In Qi גנב *dérober* / שה nm *mouton* ou *chèvre* / וטבחו 3ms Ac cv Qi טבח *égorger* S3ms, suite de la protase //

Emile NICOLE

שמות - Exode (22)

Exode 22

- v. 1 מחתרת nf *effraction* / ימצא 3ms In Ni מצא 270, sens passif, impersonnel / גנב nm voleur / הכה 3ms Ac Ho נכה 300 / לו le suff. renvoie à la personne qui a tué le voleur / דמים p 104, *crime de sang* //
- v. 2 זרחה 3fs Ac Qi זרח *apparaître* (s'emploie couramment pour le « lever » du soleil, f. en hébr.) / עליו le suffixe pourrait désigner le voleur ou celui qui le tue / שלם inf cst Pi 465 Pi *donner en compensation* ; l'inf. cst. est employé comme inf. abs. ; on revient ici à la pénalité infligée au voleur, cf. 21.37 / גנבה nf *objet du vol* //
- v. 3 המצא autre exemple d'emploi de l'inf. cst. à la place de l'inf. abs., ici Ni / תמצא 3fs, sujet גנבתו v. 2 / שה nm *mouton, chèvre* / שנים 481, *deux* c'est à dire *le double*, lorsque l'animal est trouvé encore vivant chez le voleur la pénalité est réduite (le double au lieu du quintuple ou du quadruple, cf. 21.37) //
- v. 4 כי 210 *lorsque* / יבער 3ms In Hi ביער^m ≠ 79, *faire paître* / Q בעירו nm בעיר nm *bétail* / מיטב nm *le meilleur* //
- v. 5 קוץ nm *buisson épineux* / נאכל 3ms Ac Ni 27, verbe employé habituellement avec le feu / גדיש nm *meule de gerbes* / קמה nf *blé sur pied* / מבער ms pt Hi בער 79 / בערה nf *incendie* //
- v. 6 גנב 3ms Ac Pu גנב *dérober* / גנב nm *voleur* / שנים voir v. 3 //
- v. 7 La conj. אם indique la déclaration sous serment que la personne doit faire / מלאכת cst 255 //
- v. 8 דבר 101 au sens de *affaire, question, cas* / פשע 374 a plutôt ici le sens de *préjudice* / על 338 *au sujet de, concernant* / שה v. 3 / שלמה nf *manteau, vêtement* / אבדה nf *objet perdu* / אמר impersonnel : *on dit* / זה prop. nominale : *c'est ça*, c'est à dire qu'il y a contestation à propos de l'objet / שניהם le S3mp renvoie aux deux parties en contestation / ירשיען 3mp In Hi רשע Hi *donner tort* (forme en *noun*) ; le p. est ici surprenant, אלהים pourrait éventuellement désigner des juges, mais la déclaration sous serment fait plutôt de Dieu le vrai juge du litige //
- v. 9 נשבה 3ms Ac Ni שבה *être capturé* / אין ראיה prop. nominale litt. *pas de voyant*, c'est à dire *pas de témoin* //
- v. 10 שבועה nf *serment* / Prop. introduite par אם voir v. 7 / ולקח le propriétaire de l'animal ayant subi le dommage *accepte* la déclaration de celui à qui il a confié l'animal / לא ישלם le sujet est ici celui qui a déclaré ne pas être responsable du dommage ; de tels changements de sujet sont fréquents en hébreu, aussi bien dans la narration que dans la loi. //
- v. 11 גנב inf abs Qi גנב v. 6 //
- v. 12 טרף *déchirer* (une proie) / יבאהו 3ms In Hi בוא 63 S3ms, le S désigne les restes de l'animal prouvant qu'il a bien été tué par une bête sauvage / עד nm *témoin*, ici *preuve double accusatif* / טרפה nf *animal déchiré* //

שמות - Exode (21)

- v. 13 יִשְׁאַל 439 ici *emprunter* ; l'objet de l'emprunt n'est pas énoncé, il s'agit d'un animal ; le cas diffère du précédent (v. 9-12) où l'initiative venait du propriétaire de l'animal / בְּעֵלְיוֹ אֵין עִמּוֹ 24 négation de la proposition nominale: עִמּוֹ //
- v. 14 שָׂכָר adj *loué* (location) / הוּא שָׂכָר אִם proposition nominale / שָׂכָר nm *salaire*, ici *prix de location*, avec בָּא 3ms Ac Ql, litt. *il est entré dans le prix de location*, c'est à dire que l'accident est couvert par le prix de location //
- v. 15 פָּתָה 3ms In Pi פָּתָה *séduire* / בְּתוּלָה nf *vierge* / אֲרֵשָׁה 3fs Ac Pu אֲרֵשׁ Pu *être fiancé* / מְהוּרָר inf abs Ql *payer la « dot »*, c'est à dire le montant versé à la famille de la future épouse / יְמַהֲרָנָה 3ms In Ql מְהוּרָר S3fs, l'objet direct du verbe est la future épouse, il est suivi de 2 compléments avec ל qui indiquent (1) la personne bénéficiaire (le mari) et (2) le statut de la personne ainsi « acquise » //
- v. 16 מֵאֵן inf cst Pi, employé comme inf abs מֵאֵן *refuser* / שָׁקַל *peser*, ici avec l'argent pour objet / מְהוּרָר nm « dot », voir v. 15 / בְּתוּלָה p בתולת v. 15 //
- v. 17 מְכַשְׁפָּה nf pt Pi כִּשְׁף *faire de la magie*, employé comme substantif: *magicienne* / תַּחֲיֵיהֶם 2ms In Pi חֵיהֶם 141 Pi *faire vivre, laisser en vie* //
- v. 18 כָּל שֹׁכֵב *quiconque couche* / מוֹת יוֹמָת inf abs Ql + 3ms In Ho, le Ho est le passif du Hi *faire mourir* //
- v. 19 זֶבַח pt act Ql 121 pt *celui qui sacrifie* / אֱלֹהִים désigne ici l'ensemble Dieu et faux dieux, comme la suite du verset va le montrer / יְחַרֵּם 3ms In Ho חָרַם Hi *vouer à l'anathème* / בְּלֹתִי 73, ici *sauf* / לְבָרְךָ 61 S3ms //
- v. 20 תִּוְנָה 2ms In Hi יָנָה *opprimer* / תִּלְחָצְנֻהוּ 2ms In Ql לְחָץ *exploiter* S3ms / הֵייתָם 2mp Ac Ql הִיָּה 110 *vous avez été* / מִצְרַיִם n propre *Egypte* //
- v. 21 אֵלְמָנָה nf *veuve*, כֹּל avec la négation qui suit plus loin signifie ici, comme souvent, *aucun* (et non *pas tout*) / יְתוּם nm *orphelin* / תַּעֲנֵן 2mp In Pi עָנָה 347 *humilier*, forme avec ך //
- v. 22 עָנָה inf cst Pi employé comme inf abs / אֲתוֹ le S3ms renvoie à l'orphelin / כִּי vient ici renforcer la conj אם : *et si* / צָעַק *crier, porter plainte* / צַעֲקָה nf *cri, plainte* //
- v. 23 וַחֲרָה 3ms Ac cv Ql 164 //
- v. 24 תְּלוּהָ 3ms In Hi תְּלוּהָ Hi *prêter* / עַמִּי nm 341 S1s, employé ici au sens individuel, personne appartenant au peuple, compatriote, le S1s renvoie à Dieu, l'objet désigne la personne à qui l'argent est prêté / עֲנִי nm *pauvre* / עָמַךְ S2ms, forme pausale / נָשָׂא pt act Ql נָשָׂא (variante orthographique) *prêter avec intérêt* pt *usurier* / תְּשִׁימוּךְ 2mp In Ql שִׁים 431, forme avec ך / נִשְׂךְ nm *intérêt, usure* //
- v. 25 חָבַל *saisir en gage* / שְׁלֵמָה nf *manteau, vêtement* / בָּא inf cst Ql 63, avec le soleil, désigne le « coucher », on dit du soleil qu'il rentre ; עַד 324 *jusqu'à* indique le délai, en français *avant que* / תְּשִׁיבֵנוּ 2ms In Hi שׁוּב 449 S3ms, se réfère à שְׂמֵלֶת qui est féminin, le Pentateuque samaritain a ici le suffixe féminin //
- v. 26 כְּסוּת nf *couverture*, Q כְּסוּתוֹ S3ms / עָרוֹ 331 + S3ms / מָהָה = מָהָה 242 / וְהָיָה rappelle qu'on est dans futur, ne se traduit pas / יִצְעַק v. 22 / חַנוּן adj *charitable* //

שמות - Exode (22)

- v. 27 קלל 2ms In Pi *maudire* / תאר 2ms In Qi *maudire* //
- v. 28 מלאה nf *le plein* S2ms / מלאה nf *ce qui coule, jus* / אחר 2ms In Pi *retarder* //
- v. 29 שמיני *huitième* / נתנו 2ms Imp Qi נתן 309 S3ms //
- v. 30 תהיון 2mp forme avec ך / טרפה nf *animal déchiré* / כלב nm *chien* / תשלכון 2mp forme avec ך //

Emile NICOLE

שְׁמוֹת - Exode (23)

Exode 23

- v. 1 נִשְׂא 307 ici, avec une rumeur comme objet / שָׁמַע nm rumeur / שָׂוֵא nm vide, mensonge / תָּשֵׂת 2ms juss Ql שִׂית 455 / עֵד nm témoin / חָמָס nm violence, tort, témoin de tort = témoin qui cautionne le tort fait à autrui //
- v. 2 רָעַת p רָעָה 425 / תִּעְנֶנָּה 346 intervenir (dans un procès) / רָב, orthographe habituelle : רִיב nm querelle, procès / נָמַת inf cst Ql נָמַה 299, incliner, indique ici le fait de se laisser influencer par l'opinion majoritaire / הִטַּת inf cst Hi du même verbe ; le Hi indique le fait de faire dévier le droit //
- v. 3 דָּל adj faible / תְּהַדֵּר 2ms In Ql הִדֵּר honorer, favoriser / רִיבוֹ voir v. 2 //
- v. 4 תִּפְגַּע 2ms In Ql בָּגַע rencontrer / תַּעֲהוּ ms pt act Ql תַּעֲהוּ errer, divaguer / הִשָּׁב inf abs Hi שׁוּב 449 / תִּשְׁיִבְנוּ 2ms In Hi 449 S3ms //
- v. 5 שָׁנֵא ms pt act Ql שָׁנֵא 434 S2ms / רָבִיץ ms pt act Ql רָבִיץ se coucher / מִשָּׂא nm charge / חָדַל 2ms Ac cv Ql חָדַל cesser, renoncer / עֲזַב inf cst Ql עֲזַב soit 334 au sens de libérer l'animal de sa charge (BDB), soit, d'après HALOT, עֲזַב^{II} aranger = remettre la charge en ordre sur le dos de l'animal //
- v. 6 תָּמַה 2ms In Hi נָמַה v. 2 / אֲבִיּוֹן adj pauvre / רִיב v. 2 //
- v. 7 מִדְּבַר prép 262 + cst 101 parole ou affaire / תִּרְחַק 2ms In Ql רָחַק rester éloigné / נָקִי adj innocent / תִּהַרַג 2ms In Ql הִרַג 119 / אֲצַדִּיק 1s In Hi צָדַק justifier //
- v. 8 שָׁחַד nm cadeau, pot-de-vin / יַעֲוֶר 3ms In Pi עֹרַר aveugler / פִּקְחִים p פִּקְחָא adj clairvoyant / יִסְלֵף 3ms In Pi סָלַף détourner //
- v. 9 תִּלְחֹץ 2ms In Ql לָחַץ opprimer //
- v. 10 שֵׁשׁ שָׁנִים complément circ. de temps, indique la durée ; en français, il faut une préposition : pendant six ans / תִּזְרַע 2ms In Ql זָרַע semer, ensemercer / תִּבְרָאָה nf produit //
- v. 11 תִּשְׁמַטְנָה 2ms In Ql שָׁמַט remettre S3fs / נִשְׁמַטְנָה 2ms Ac Ql נִשַּׁט laisser S3fs / אֲבִינִי cst p אֲבִיּוֹן v. 6 / יִתְרָם nm 200 S3mp (se rapporte à אֲבִינִי) / חַיִּית cst חַיָּה nf bête / פָּרָם nm vigne / זַיִת nm olivier //
- v. 12 תִּשְׁבַּת 2ms In Ql שָׁבַת cesser, chômer / יִנַּפֵּשׁ 3ms In Ni נִפְשׁ reprendre souffle / אֲמָה nf servante //
- v. 13 תִּזְכִּירוּ 2mp In Hi זָכַר 125 mentionner //
- v. 14 רָגַלְתִּים p 412, emploi idiomatique : fois / תִּחַג 2ms In Ql חָג faire pèlerinage //
- v. 15 חָג nm pèlerinage / מִצֻּתָּה p מִצָּה nf pain sans levain / אֲבִיב nm épi, nom d'un mois / יִרְאוּ 3mp In Ni רָאָה 406, יִרְאוּ, litt. : mon visage ne sera pas vu = on ne se présentera pas devant moi / רִיקָם adv. à vide, c'est à dire sans rien apporter //
- v. 16 חָג v. 15 / קִצִּיר nm moisson / בְּפֹרִים p nm prémices / תִּזְרַע 2ms in Ql זָרַע semer / אֲסַף nm récolte / צֵאתָ inf cst Ql יָצָא 189, la « sortie » de l'année = la fin de l'année / אֲסַפְךָ inf cst Ql אָסַף 42 S2ms, la préposition בְּ est employée au sens temporel : quand tu... //

שמות - Exode (23)

- v. 17 יראה 3ms In Ni ראה Ni *paraître* / זכור nm nom collectif : *les hommes* (sexe masculin) / אל־פני sens plutôt substantif qu'adverbial pour le nom פנים 369 : *en présence de* //
- v. 18 חמץ nm *pain levé* / חג v. 15, peut désigner aussi l'animal sacrifié pour la fête //
- v. 19 ראשית nm *commencement, meilleur* / בכורי v. 16 / תבשל 2ms In Pi בשל *bouillir, cuire* / גדי nm *chevreau* / חלב nm *lait* //
- v. 20 הביאך inf cst Hi בוא 63 S2ms / הכנתי 1s Ac Hi כון 208 Hi *préparer* //
- v. 21 השמר 2ms imp Ni שמר 476 Ni *prendre garde* / תמר 2ms juss Hi מרר Hi *manifestar du mécontentement* / נשא 307 en rapport avec la faute, peut être employé pour évoquer le pardon, l'expiation ou la tolérance ; ici c'est de tolérance qu'il est question //
- v. 22 ואיבתי 1s Ac Qi איב *être ennemi*, waw d'apodose indiquant la conséquence d'une condition posée, ne se traduit pas, accompli inversé / צרתי 1s Ac Qi צרר *attaquer* / צרריך mp pt act Qi צרר S2ms //
- v. 23 אמרי, חתי, פרזי, etc. noms de peuples, singulier collectif / הכחדתו 1s Ac Hi כחד Hi *faire disparaître* S3ms, le S singulier correspond peut-être aux singuliers collectifs, les versions anciennes traduisent par un pluriel //
- v. 24 תשתחווה 2ms In Hištafel חוה 134 / כי 210 *mais* / הרס inf abs Pi הרס *démolir* / תהרסם 2ms In Pi הרס S3mp / מצבה nf *stèle* //
- v. 25 הסרתני 1s Ac Hi סור 314 Hi *écarter*, Dieu s'exprime de nouveau à la 1^{ère} personne / מחלה nf *maladie* //
- v. 26 משכלה fs pt Pi שכל Pi *avorter* / עקרה f עקר adj *stérile* / אמלא 1s In Pi מלא 253 *remplir* //
- v. 27 אימה nf *terreur* / המתי 1s Ac Qi המם *mettre en déroute* / ערף nm *nuque*. L'expression « tourner (פנה) la nuque » signifie *battre en retraite*, ici avec נתן il faut comprendre que Dieu fait (נתן) *battre en retraite* les ennemis //
- v. 28 צרעה nf *frelon* ou *découragement* / גרשה 3fs Ac cv Pi גרש *chasser* / חוי etc. noms de peuples //
- v. 29 אגרשנו 1s In Pi גרש S3ms, pour le suffixe singulier, cf. v. 23 / שממה nf *désolation* / רבה 3fs Ac cv Qi רבה 411 / חית cst 142, avec שדה *bête sauvage*, singulier collectif //
- v. 30 מעט מעט 265 : *peu à peu* / אגרשנו v. 29 / תפרה 2ms In Qi פרה *fructifier* / נחלת 2ms Ac cv Qi נחל *prendre possession* //
- v. 31 שתי 1s Ac cv Qi שית 455 / סוף nm *roseau*, nom d'une mer / גרשתמו forme rare du S3mp //
- v. 33 יחטיאו 3mp In Hi חטא *pécher*, Hi *faire pécher*, avec prép ל : *contre* / מוקש nm *piège* //

Emile NICOLE

שמורת - Exode (24)

Exode 24

- v. 1 אמר l'accompli est employé dans la narration, soit pour indiquer que l'action est antérieure, soit en raison de l'inversion qui place un autre mot que le verbe en début de proposition / עלה 2ms imp Ql 339 / נדב et אביהוא noms des fils d'Aaron, Nadab et Abihou / זקן 129 désigne ici une fonction / השתחוויתם 2mp Ac Hištafel חוה 134 //
- v. 2 נגש 3ms Ac Ni נגש 291, même sens au Ni qu'au Ql / לבדו 61 / יגשו 3mp In Ql 291, forme pausale / יעלו 3mp, accord selon le sens avec sujet singulier collectif //
- v. 3 משפטים p 281 au sens de loi / ויען 3ms In cv Ql ענה 346 / נעשה 1p In Ql 356 //
- v. 4 ושכם 3ms In cv Hi שכם Hi se lever tôt / עשרה douze (avec nom f) / מצבה nf stèle / עשרה שנים douze (avec nom m) //
- v. 5 עלת p 340 / שלמים p 466 / פרים p 372, le verbe a deux objets : sacrifices de communion et taureaux, l'un désignant la manière et l'autre l'objet concret //
- v. 6 אגנת p אגן n désigne une sorte de récipient (rare dans l'AT) / זרק répandre //
- v. 7 קרא 399 au sens de lire //
- v. 8 זרק v. 6 / כרת 223, avec ברית : conclure une alliance //
- v. 9 voir v. 1 //
- v. 10 מעשה 269 ouvrage (= le résultat de l'action) / לבנת cst לבנה nf brique, carrelage / ספיר nm lapis-lazuli (pierre précieuse de couleur bleue) / עצם 353 s'emploie de manière idiomatique pour désigner l'intérieur ou la quintessence d'une chose / טהר nm pureté / litt. comme l'os du ciel en pureté, c. à d. : aussi pur que le fond du ciel //
- v. 11 אצילי p cst nm hapax notables / שלח ידו lit. envoyer sa main, français : porter la main / יחזו 3mp In Ql חזה voir, contempler //
- v. 12 עלה v. 1 / ההרה art + 118 + ה de direction / היה 2ms Imp Ql היה 110 / אתנה 1s coh Ql נתן 309 sens final : que je donne / לוח p לוח nm tablette / הורתם inf cst Hi ירה 192 + S3mp, le suffixe se rapporte au peuple //
- v. 13 יהושע n propre Josué / משרתו ms pt Pi שרת 489 + S3ms //
- v. 14 שבו 2mp Imp Ql ישב 195 / לנו avec cette construction (verbe + ל avec suffixe), le suffixe renvoie habituellement au sujet du verbe, il ici renvoie à une autre personne, litt. restez-nous ici. Cf expression populaire régionale : ne me tombe pas ! / בזה prép 59 + pron. démonstr. 123, désigne le lieu : ici / חור n propre : Hour / מי 250 au sens indéfini : si quelqu'un / בעל 78, emploi idiomatique, litt. si quelqu'un est maître d'affaires = a un problème / יגש 3ms In Ql נגש 291, jussif //
- v. 15 כיס 3ms In cv Pi כסה 217 //
- v. 16 כיסהו 3ms In Pi כסה 217 + S3ms / ששת cst ששה 490 / ויקרא sujet : le Seigneur, le contexte immédiat mentionne la gloire du Seigneur //
- v. 17 אכלת sf pt act Ql אכל 27, אש nf //

שמות - Exode (25)

Exode 25

- v. 2 ויקרו = juss, faisant suite à l'imp דִּבֶּר מאת / מן + prép את : *de la part de /* 3ms In Ql נדב *inspirer de bonnes dispositions* + S3ms, sujet : le cœur, objet : la personne / תרומתי suffixe désignant le destinataire (ou commanditaire) de l'action : *mon offrande* = celle qui m'est destinée (ou que je demande) //
- v. 3 מאתם = מן + את + S3mp //
- v. 4 תכלת nf *pourpre* / ארגמן nm *pourpre* / תולעת cs nf *ver* / שני nm *carmin* : c'est un ver qui produit la couleur / שש nm *lin*, homonyme du nombre 6 (490) / עזים p 333, ici : *poil de chèvre* //
- v. 5 ערת p עור nm 331 / איל p אלים nm 23 / מאדמים mp pt Pu אדם *être teint en rouge* / תחש nm sens incertain, *dauphin* ? LXX : *hyacinthe* / שטה nf *acacia* //
- v. 6 מאר nm *luminaire* / בשם nm *baumier*, arbre produisant un parfum / משחה nf *onction* / קטרת nf *parfum en fumée* / סמים p nm nom d'une herbe parfumée //
- v. 7 שהם nom d'une pierre précieuse, *cornaline* / מלאים p nm *incrustation* ou *investiture* / אפד nm nom d'un vêtement de prêtre, *éphod* / חשן nm *pectoral* //
- v. 8 ועשו waw inversif, ainsi que ושכנתי //
- v. 9 מראה ms pt Hi ראה 406 / תבנית nf *plan, modèle*, l'objet introduit par la particule את correspond à ce qui vient d'être mentionné : *selon tout ce que je t'ai montré, c'est à dire le plan...* / כליו p כלי nm 213 + S3ms //
- v. 10 ארון nm 48, rendu traditionnellement en français par le mot *arche* lorsqu'il désigne l'élément de mobilier du sanctuaire, le mot appartient en fait au langage ordinaire et désigne un *coffre*, il n'y a donc pas lieu de le rendre différemment en français / עצי cst p 351, comme matériau de construction, le mot se met habituellement au p en hébreu (à la différence du français qui emploie le singulier), l'essence (שטים v. 5) est aussi au pluriel : *bois d'accacias* / אמה dual אמות nf 36 *deux coudées* / ארכו nm 50 + S3ms / רחבו nm 417 + S3ms / קומה nf *hauteur* //
- v. 11 צפית 2ms Ac Pi צפה *recouvrir, plaquer* / בית nm 70 sert aussi à désigner l'intérieur / תצפנו 2ms In Pi צפה voir début du verset + S3ms / זר nm *bordure* //
- v. 12 יצקת 2ms Ac Ql יצק *verser* (se réfère à la fabrication d'un élément en métal que l'on coule) / טבעת nf *anneau* / נתתה 2ms Ac Ql נתן, orthographe avec ה / פעם 370, désigne ici des *pieds* du coffre ou, selon d'autres, les *angles* / שתי cst f 481 / צלע nf *côte, côté* //
- v. 13 בר nm *barre*, plusieurs homonymes, dont 61 et *lin* / עצי שטים v. 10 / צפית v. 11 //
- v. 14 הבאת 2ms Ac Hi בוא 63 / שאת inf cst Ql נשא 307 //
- v. 15 יסרו 3mp In Ql סור 314 //
- v. 16 עדת nf *charte* //
- v. 17 כפרת nf *propitiatoire*, désigne la partie du coffre où est effectué le rite d'absolution exprimé par le piel du verbe כפר 221 / pour le reste du v., cf. v. 10 //

שמות - Exode (25)

- v. 18 כְּרוּבִים nm *chérubin* / מְקַשֵּׁה nf action de marteler / קְצוֹת p קְצָה nf même sens que קְצָה nm 398 /
- v. 19 וְעָשָׂה 2ms imp QI / מִזוֹה prep מִן 262 + זֶה 123, en hébreu on dit *de-ci... de-ci*, comme équivalent du français *de-ci... de-là* //
- v. 20 פָּרְשֵׁי cst mp pt act QI פָּרַשׁ *étendre* / מַעְלָה nf *montée, haut* / סִכְכִּים mp pt act QI סִכַּךְ *protéger* / פָּנִיהֶם אִישׁ אֶל־אָחִיו litt. *leurs visages l'homme vers son frère*, c'est à dire : *faisant face l'un à l'autre*, la suite du v. indique qu'ils devaient aussi faire face au propitiatoire //
- v. 21 מִלְמַעְלָה, avec les deux prépositions מִן et ל : *de par en haut* / עֲדַת v. 16 //
- v. 22 נִוְעַדְתִּי 1s Ac Ni יָעַד QI *fixer une rencontre*, Ni *se rencontrer, se laisser rencontrer* / עֲדַת v. 16 / אֲצוּהָ 1s In Pi צוּהָ 382 //
- v. 23 שְׁלַחַן 461 *table* / עֲצֵי שֵׁטִים v. 10, pour la suite du v. cf. aussi v. 10 //
- v. 24 צִפִּית v. 11 / זֶרֶם nm *moulure* //
- v. 25 מִסְגֵּרֶת nf *rebord* / טַפַּח nm *palme* (unité de mesure) / זֶרֶם v. 24 //
- v. 26 טַבַּעַת v. 12 / פֶּאֶה p פֶּאֶה nf 362 //
- v. 27 עֲמַת nf tj cst *le long de* / מִסְגֵּרֶת v. 25 / תְּהִיִּן 3fp In QI הִיָּה 110, orthographe particulière / לְבַתִּים prep ל + p בֵּית 70 : *vers l'intérieur* / בָּרִים v. 13 / שֵׂאת v. 14 //
- v. 28 Pour le vocabulaire particulier, voir les v. précédents / נִשְׂאָה 3ms Ac Pi 307, même sens que le QI, sujet impersonnel : *on* //
- v. 29 קְעָרָה nf *plat* / כַּפּוֹת p כַּף 220 désigne ici une sorte de plat / קְשׁוֹת p nf *gobelet* / מִנְקִיּוֹת p nf *bol* / יִסַּךְ 3ms In Ho יָסַךְ QI *verser* //
- v. 30 לַחֵם פָּנִים cst 230 + 369, litt. *pain de visage* expression idiomatique, traduction habituelle : *pain de proposition* //
- v. 31 מְנוֹרָה nf *chandelier* / מְקַשֵּׁה v. 18 / יָרֵךְ nf *cuisse*, désigne la branche centrale du chandelier / קִנָּה nm קִנָּה + S3fs *roseau*, désigne les branches du chandelier / גְּבִיעַ nm *coupelle* / כַּפְתוֹר nm *corolle* / פֶּרַח nm *bouton* (de fleur) //
- v. 32 שֵׁשׁ six / קִנִּים v. 31 / צֶדֶד nm *côté* //
- v. 33 גְּבַעִים v 31 / מִשְׁקָדִים mp pt Pu שִׁקַּד pt Pu : *en forme d'amande* (amandier se dit שִׁקַּד) / כַּפְתוֹר, פֶּרַח v. 31 //
- v. 34 Le v. 33 vient de préciser que chaque branche du chandelier devait comporter trois coupelles, on ajoute ici que le corps central du chandelier en comporte quatre //
- v. 35 Vocabulaire dans les v. précédents //
- v. 37 נֵר nm *lampe* / הַעֲלָה 3ms Ac Hi עָלָה 339, impers. / אֹרֶן 3ms Ac Hi אֹרֶן *luire*, *faire luire* / עַל־עֵבֶר פָּנִיהָ litt. *sur l'autre côté de sa face*, le chandelier éclaire ce qui est de l'autre côté, en face de lui //
- v. 38 מְלִקְחִים duel nm *pincettes* / מְחַפָּה nf *coupelle* //
- v. 39 כֶּכֶר nf *disque*, référence de poids, trad. *talent* //
- v. 40 תְּבִנִית v. 9 / מְרָאָה v. 9 //

Emile NICOLE

שמות - Exode (26)

Exode 26

- v. 1 וְאֶת־הַמִּשְׁכָּן, ואת est bien la particule de l'objet direct ; le verbe תַּעֲשֶׂה a deux objets : אֶת־הַמִּשְׁכָּן et עֵשֶׂר יְרֵיעֹת qui précisent de quoi sera faite la demeure / יְרֵיעָה nf *tenture* (en poil de chèvre) / שֵׁשׁ nm *lin* ; ne pas confondre avec 490 / מְשֻׁר ms pt Ho שֹׁר *tordre* tj au pt Ho et toujours avec שֵׁשׁ, indique probablement que la toile est tissée avec du fil tordu dit retors / תְּכֵלֶת nf *pourpre*, en hébreu moderne : *bleu azur* / אַרְגָּמָן nm *pourpre* / תְּלַעַת nf *ver* et couleur *carmin* obtenue à l'aide du ver en question / שְׁנֵי nm *rouge* / כְּרֻב nm *chérubin*, désigne les motifs devant orner les tentures, objet du verbe תַּעֲשֶׂה qui suit et qui, comme le précédent, a deux objets, l'autre objet est אֹתָם qui désigne les tentures déjà mentionnées / חֹשֶׁב ms pt act Ql חֹשֵׁב 166, ici *inventer*, se réfère à l'invention artistique //
- v. 2 יְרֵיעָה voir v. 1 / הָאֶחָת l'adjectif pourrait désigner spécifiquement la première tenture ou l'une des tentures sans autre spécification. La fin du v. lève toute ambiguïté en précisant que la mesure est la même pour toutes les tentures / בְּאֹמֶה la prép. ב s'applique à l'unité de mesure utilisée : 28 en coudée = 28 coudées / מִדָּה nf *mesure* //
- v. 3 תְּהֵיִן 3fp In Ql הֵיָה 110, l'orthographe sans הֵ final (pour 3fp) se rencontre parfois / חִבְרַת fp pt act Ql חָבַר *être lié*, va avec le verbe qui précède : *il y aura cinq tentures reliées* / אֶחָת, אֵשֶׁת, אִישׁ emploi idiomatique des termes *אֶחָת, אֵשֶׁת, אִישׁ* litt. : *la femme à sa sœur* c'est à dire : *l'une à l'autre* (le mot désignant les objets est f., si le mot était m. on dirait *l'homme à son frère*) / la même description est répétée pour expliquer que les tentures sont reliées cinq par cinq //
- v. 4 לְלֹאֹת p nf *brides* / תְּכֵלֶת v. 1 / קִצְּצָה nf *extrémité* = 398 / חִבְרַת nf *série* (des tentures) ou *jointure* (entre les tentures), dérivé du verbe חָבַר / שֵׁפֶת cst 435, employé ici pour le *bord* d'un tissu / קִיְצוֹן adj *situé à l'extrémité* / מִחִבְרַת nf *assemblage* //
- v. 5 לְלֹאֹת v. 4 / מִקְבִּילַת fp pt Hi קָבַל Ql *recevoir*, ici *s'accrocher* //
- v. 6 קָרָם nm *agrafe* / חִבְרַת 2ms Ac Pi חָבַר *assembler* //
- v. 7 יְרֵיעֹת v. 1 / עֲזִים p 333 / עֲשֵׂתֵי־עֲשָׂרָה *onze* //
- v. 8 מִדָּה v. 2 //
- v. 9 חִבְרַת v. 4 / כְּפֹלֶת 2ms Ac Ql כָּפַל *doubler* / מִזֵּל nm *le devant* //
- v. 10 קִיְצוֹן f קִיְצוֹן v. 4 / חִבְרַת v. 4 //
- v. 11 קָרָם v. 6 / הַבָּאֵת 2ms Ac Hi בּוֹא 63 / חִבְרַת v. 6 //
- v. 12 סָרַח nm *ce qui pend* / עַדְף ms pt act Ql עָדַף *être en excès* / עַדְפַּת fs pt act Ql / סָרַח 3fs In Ql סָרַח *pendre par dessus* / אַחֲרָי cst p אַחֲרֵי nm *arrière* //
- v. 13 הָאֹמֶה les toiles de dessus mesurent 30 coudées (v. 8), soit 2 coudées de plus que celles de dessous qui n'en font que 28 (v. 2), cela laisse une coudée en surplus de chaque côté. A noter que la longueur des toiles correspond à la largeur de la tente,

שמות - Exode (23)

- c'est par leur longueur qu'elles sont liées les unes aux autres / מוזה ... מוזה *de-ci... de-là* / צדי' cst p צד nm côté / כסתו inf cst Ql כסה 217 S3ms //
- v. 14 מכסה nm *couverture* / ערת cst p עור 331 / איל p אילם 23 / מאדמים mp pt Pu אדם *être rouge, Pu teindre en rouge* / תחש p תחשים nm *dauphin ?* / מעלה nf *montée, dessus, מלעלה : par dessus* //
- v. 15 קרש p קרש nm *planche* ou *cadre*, le mot revient souvent dans les versets suivants / שטים p שטים nf *acacia*, on emploie en hébreu le pluriel pour le bois, aussi bien pour la construction que pour la combustion / עבדים mp pt act Ql עבד 343 //
- v. 16 Indique la longueur et la largeur de chaque planche //
- v. 17 יד p ידות 173, désigne ici des éléments de la planche ajustés l'un à l'autre, *tenon ?* / משלבת fp pt Pu שלב *être ajusté* / אל-אחתה voir v. 3 //
- v. 18 פאת cst פאה 362 / נגבה + ה de direction / תימן Téman, autre désignation du sud (affecté lui aussi du ה de direction) //
- v. 19 ארן nm *socle* / ידתיו p יד S3ms, voir v. 17 //
- v. 20 צלע nf côté / פאת v. 18 //
- v. 22 ירכתי cst p (ou du) nf *le fond* / ימה 184 ouest avec ה de direction //
- v. 23 מקצעת fp pt Pu קצע *être en angle* / ירכתי la forme duel de ce mot (voir v. 22) se traduit en français par un singulier //
- v. 24 יהיו, sujet : les planches / תאמים p nm *jumeaux* / מטה adv *en bas* / תמים mp תם adj sens habituel *intègre*, le mot aurait-il ici un sens différent, ou s'agit-il d'une forme ou orthographe différente pour le mot *jumeau* (תאמים) déjà employé au début du verset ? / ראש nm 407 peut désigner le *haut* des planches (le bas vient d'être mentionné), mais le S 3ms surprend, on attendrait un p / טבעת nm *anneau* / מקצעת p מקצע nm *angle* ou *contrefort* //
- v. 25 ארן v. 19 / La répétition de תחת הקרש האחד indique que le même schéma est reproduit, deux socles sous *chaque* planche //
- v. 26 ברך nm *barre* / שטים v. 15 / צלע cst צלע nf côté / ירכתי v. 22 / ימה v. 22 //
- v. 28 תיכון adj *du milieu* / מברח ms pt Hi ברח *mettre en fuite, ici coulisser* //
- v. 29 תצפה 2ms In Pi *recouvrir, plaquer* / טבעתיהם v. 24 / בתים p בית 70, le mot est utilisé pour différents types de contenants, il s'applique ici aux anneaux comme devant *recevoir* les barres / צפית 2ms Ac Pi צפה voir début du v. //
- v. 30 ויהקמת 2ms Ac Hi קום 393 / משפט 281 aussi dans le sens de *coutume, façon*, ici la *manière* dont il convient de le monter / הראית 2ms Ac Ho ראה 406, une telle construction passive n'est pas admissible en français comme elle peut l'être p. ex. en anglais, *the way you were shown*, il faut le rendre par une tournure impersonnelle : de la manière qu'on t'a fait voir //
- v. 31 פרכת nf *voile* / pour les autres termes, voir v. 1 //
- v. 32 עמודי cst p 344 / שטים v. 15 / מצפים mp pt Pu צפה v. 29 / ון nm *crochet*, cf. le nom de la consonne / אדני v. 19 //

שמות - Exode (26)

- v. 33 פרכת v. 31 / קָרָס nm *agrafes* / הבאת 2ms Ac Hi בוא 63 / שמה 469 avec ה de direction / מבית prép 262 + cst nm 70 au sens de *intérieur*, "מבית ל" : *de l'intérieur par rapport à...* c'est à dire que le coffre est placé derrière le voile, à l'intérieur du lieu très saint / עדות nf *charte* / הבדילה 3fs Ac Hi בדל *séparer* / קִדְשׁ nm 390 sert aussi à désigner le *lieu saint* //
- v. 34 כפרת nf *propitiatoire*, voir 25.17 //
- v. 35 שמת 2ms Ac Ql שים 431 / מנרה nf *chandelier* / נכח *en face de* / צלע v. 26 / תימנה nm v. 18, avec ה de direction //
- v. 36 מסך nm *rideau* / pour les mots suivants, voir v. 1 / רקם ms pt Ql רקם pt *brocheur* //
- v. 37 מסך v. 36 / שטם v. 15 / צפית v. 29 / וויהם v. 32 / יצקת 2ms Ac Ql יצק *couler* (du métal) / אדני v. 19 //

Emile NICOLE